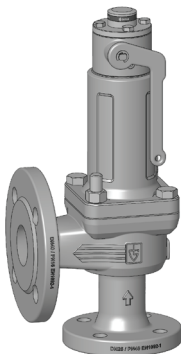
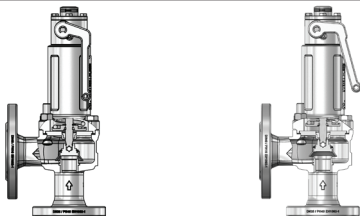


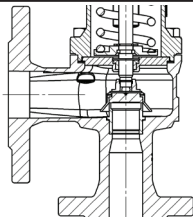
**455, 355, 255**



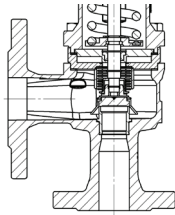
a)



b)



c)



### 1 Allgemeine Sicherheitshinweise

- Benutzen Sie das Ventil nur:
  - bestimmungsgemäß
  - in einwandfreiem Zustand, ohne Beschädigungen
  - sicherheits- und gefahrenbewusst
  - innerhalb seiner Betriebsgrenzen, da ansonsten die Gefährdung von Menschenleben droht
- Die Einbauanleitung ist zu beachten.
- Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, sind umgehend zu beseitigen.
- Das Ventil ist ausschließlich für den in dieser Einbauanleitung angeführten Verwendungsbereich bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
- Alle Montagearbeiten sind durch erfahrenes Fachpersonal durchzuführen.
- Diese Betriebsanleitung ersetzt keine nationalen Vorschriften, Vorschriften zur Unfallverhütung sowie ortsgebundene Sicherheitsvorschriften. Diese sind immer vorrangig zu beachten.
- Alle baulichen Veränderungen der Armatur sind strengstens verboten. Hierzu zählen insbesondere das Anbringen von Bohrungen oder das Anschweißen von Gegenständen.
- Bei allen Instandsetzungsarbeiten müssen folgende Punkte beachtet werden:
  - Druckpolster in der Anlage sind abzubauen und die betroffenen Rohrleitungen müssen entleert werden. Hierbei ist sich über Gefahren, die durch Rückstände des Betriebsmediums entstehen können, zu informieren.
  - Geeignete und ausreichende persönliche Schutzausrüstung ist zu tragen. Wie z. B. Sicherheitsschuhe, Schutzbrille, Sicherheitshandschuhe, etc.
  - Eine Wiederinbetriebnahme der Anlage ist durch geeignete Maßnahmen und Mittel auszuschließen.
  - Das Sicherheitsventil sollte Raumtemperatur angenommen haben.

de

**Originalsprache**

## **2** Allgemeine Hinweise

Sicherheitsventile sind hochwertige Armaturen, die besonders sorgfältig behandelt werden müssen. Die Dichtflächen sind an Sitz und Kegel feinstbearbeitet, dadurch wird die notwendige Dichtheit erreicht. Das Eindringen von Fremdkörpern in das Ventil ist bei Montage und während des Betriebs zu vermeiden. Die Dichtheit eines Sicherheitsventils kann durch Hanf, Teflonband oder anderen Dichtmitteln sowie durch Schweißperlen u.ä. beeinträchtigt werden. Auch eine raue Behandlung des fertigen Sicherheitsventils während Lagerung, Transport und Montage kann ein Sicherheitsventil undicht werden lassen. Werden die Sicherheitsventile mit einem Farbanstrich versehen, so ist darauf zu achten, dass die gleitenden Teile nicht mit Farbe in Berührung kommen.

## **3** Verwendungsbereich

Einzelheiten zum Verwendungsbereich der einzelnen Ausführungen sind den Datenblättern des Herstellers zu entnehmen.

## **4** Einbau und Montage

Feder-Sicherheitsventile sind mit senkrecht nach oben stehender Federhaube einzubauen. Um eine einwandfreie Funktion der Sicherheitsventile zu gewährleisten, müssen diese so montiert werden, dass keine unzulässigen statischen, dynamischen oder thermischen Beanspruchungen auf das Sicherheitsventil wirken können. Wenn durch das Gehäuse im Ansprechfalle austretende Medium direkt oder indirekt Gefahren für Personen oder die Umgebung entstehen können, so müssen geeignete Schutzmaßnahmen getroffen werden. Dabei sind auch Ausschwadungen durch offene Federhauben zu berücksichtigen.

### **Zuleitung**

Zuleitungsstutzen für Sicherheitsventile sollen so kurz wie möglich sein und sind so zu gestalten, dass bei voller Ventilleistung keine höheren Druckverluste als max. 3% vom Ansprechdruck auftreten können.

### **Kondensatableitung**

Die Leitungen oder die Ventile selbst müssen bei möglichem Kondensatabfall an ihrem tiefsten Punkt mit einer ständig wirkenden Einrichtung zu Kondensatabführung versehen sein. Für gefahrenlose Abführung des Kondensats oder austretenden Mediums ist zu sorgen. Die Gehäuse, Leitungen und Schalldämpfer sind gegen Einfrieren zu sichern.

### **Abblaseleitung / Gegendruck**

Die Abblaseleitung des Sicherheitsventils ist so auszuführen, dass beim Abblasen der erforderliche Massenstrom sicher abgeführt werden kann. Bei Sicherheitsventilen mit Metall-Faltenbalg beeinträchtigt ein beim Abblasen auftretender Gegendruck bis max. 4 bar den Ansprechdruck des Sicherheitsventils nicht.

Der Arbeitsdruck der Anlage soll mindestens 10% unter dem Schließdruck des Sicherheitsventils liegen. Dadurch wird erreicht, dass das Sicherheitsventil nach dem Abblasen wieder einwandfrei schließen kann. Bei kleineren Undichtheiten, die durch Verunreinigungen zwischen den Dichtflächen hervorgerufen werden können, kann das Ventil zur Reinigung durch Anlüftung zum Abblasen gebracht werden. Kann dadurch die Undichtheit nicht beseitigt werden, liegt wahrscheinlich eine Beschädigung der Dichtfläche vor, die nur in unserem Werk oder durch erfahrene Fachleute repariert werden kann.

Die Anlüftung erfolgt durch Betätigen des Anlüfthebels am Oberteil des Ventils (Abb. a). Der Anlüfthebel ist bei Auslieferung mit einem Band arretiert, welches für die Betätigung der Anlüftung entfernt werden muss.

### **Sicherheitsventile ohne Faltenbalg (Abb. b)**

Bei Sicherheitsventilen ohne Faltenbalg darf der max. zulässige Gegendruck auf der Austrittsseite des Ventils 10% vom Ansprechdruck betragen. Bei ständig anstehendem konstanten Fremdgedruck ist dieser bei der Einstellung des Sicherheitsventils auf dem Prüfstand des Herstellers zu berücksichtigen und muss bei der Bestellung bekannt sein. Bei höheren Gegendrücken (auch Fremdgedruck in Verbindung mit Eigengedruck) ist dies bei der Auslegung zu berücksichtigen und Rücksprache mit dem Hersteller zu nehmen.

### **Sicherheitsventile mit Metall-Faltenbalg (Abb. c)**

Der Faltenbalg wirkt bei anstehenden Fremdgedruck kompensierend auf den Ansprechdruck des Sicherheitsventils. Um die sichere Funktion nicht zu beeinträchtigen darf der max. zulässige Fremdgedruck auf der Austrittsseite des Ventils 30% vom Ansprechdruck nicht überschreiten. Bei höheren Gegendrücken (auch Fremdgedruck in Verbindung mit Eigengedruck) ist dies bei der Auslegung zu berücksichtigen und Rücksprache mit dem Hersteller zu nehmen.

### **Anlüftung zu Wartung**

Bei Sicherheitsventilen mit Anlüftvorrichtung ist zu empfehlen und anlagen-spezifisch auch Vorschrift, das Sicherheitsventil von Zeit zu Zeit durch Anlüften zum Abblasen zu bringen, um sich von der Funktion des Sicherheitsventils zu überzeugen. Sie lassen sich daher spätestens ab einem Betriebsdruck von  $\geq 85\%$  des Ansprechdruckes zum Öffnen bringen. Die Anlüftung sollte nicht im drucklosen Zustand erfolgen.

Sicherheitsventile stellen die letzte Sicherheit für den Behälter bzw. das System dar. Sie sollen in der Lage sein, einen unzulässigen Überdruck auch dann zu verhindern, wenn alle anderen vorgeschalteten Regel-, Steuer- und Überwachungsgeräte versagen. Um diese Funktionseigenschaften sicherzustellen, bedürfen Sicherheitsventile einer regelmäßigen und wiederkehrenden Wartung. Die Wartungsintervalle sind entsprechend den Einsatzbedingungen vom Betreiber festzulegen.

## **6 Demontage der Armatur**

Zusätzlich zu den allgemein gültigen Montagerichtlinien ist zu beachten, dass vor Demontage des Sicherheitsventils die Anlage drucklos gemacht werden muss. Ist das Medium in der Anlage gesundheitsschädlich, brennbar, explosiv oder birgt eine andere Gefahr, so ist das Rohrleitungssystem vollständig zu entleeren und geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um eine Gefährdung auszuschließen.

Es wird vor nachfließenden Rückständen gewarnt!

Geeignete und ausreichende persönliche Schutzausrüstung ist zu tragen!

Gegebenenfalls ist das Sicherheitsventil durch erwärmen oder abkühlen auf eine ungefährliche Temperatur zu bringen.

## **7 Reparaturen**

Reparaturen an Sicherheitsventilen dürfen nur von der Firma Goetze KG Armaturen oder durch eine erfahrene Fachwerkstatt, unter ausschließlicher Verwendung von Originalersatzteilen, durchgeführt werden.

## **8 Gewährleistung**


Dieses Ventil wurde vor Verlassen des Werkes geprüft. Für unsere Produkte leisten wir in der Weise Garantie, dass wir die Teile gegen Rückgabe kostenlos instand setzen, die nachweislich infolge Werkstoff- oder Fabrikationsfehlern vorzeitig unbrauchbar werden sollten. Leistung von Schadenersatz und dergleichen andere Verpflichtungen übernehmen wir nicht. Bei Beschädigungen der Werksplombierung, unsachgemäßer Behandlung bzw. Installation, Nichtbeachtung dieser Montage-, Wartungs- und Betriebsanleitung, Verschmutzung oder normalem Verschleiß erlischt die Werksgarantie.

Abb. a): Anlüften mit Anlüfthebel

Abb. b): Sicherheitsventil ohne Faltenbalg

Abb. c): Sicherheitsventil mit Faltenbalg

- 1: Ventiltyp
- 2: Nenngroße
- 3: Engster Strömungsquerschnitt
- 4: Ventilhub
- 5: Sitzdichtungswerkstoff
- 6: Seriennummer
- 7: Einstelldruck
- 8: Zulässiger Gegendruck
- 9: Einstelltemperatur
- 10: Allgemeine und gegebenenfalls anwendungsspezifische Normen
- 11: Öffnungsdruckdifferenz bei Dampf
- 12: Öffnungsdruckdifferenz bei Gas
- 13: Öffnungsdruckdifferenz bei Wasser
- 14: TÜV-Zeichen·SicherheitsVentil  
Jahr der Bauteilprüfung  
Prüfnummer  
Engster Strömungsdurchmesser
- 15: Ausflussziffer für Dämpfe / Gase
- 16: Ausflussziffer für Flüssigkeiten
- 17: Datamatrix Code  
(Seriennummer)
- 18: CE-Kennzeichnung



Type	_____ ①
Size	DN _____ ②
Flow area	_____ mm <sup>2</sup> ③
Lift	_____ mm ④
Sealing	_____ ⑤
Serial no.	_____ ⑥

	Set p.	Back p.	Temp.
bar	⑦ _____	⑧ _____	⑨ _____ °C

	ISO 4126-1	⑩ _____
Steam	5 %	⑪ _____
Gas	5 %	⑫ _____
Liquid	10 %	⑬ _____


TÜV·SV· \_\_\_\_\_ ⑭ · \_\_\_\_\_

D/G·0, \_\_\_\_\_ ⑮

\_\_\_\_\_ ⑯ F · 0, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ⑰

⑱



0036

⑲

DATA  
MATRIX

[www.goetze-armaturen.de](http://www.goetze-armaturen.de)

Made in Germany

Sicherheitsventile werden von uns auf Druckfestigkeit und Dichtheit geprüft, auf den gewünschten Einstelldruck einjustiert und plombiert.  
Die Kennzeichnung erfolgt unauslöschlich auf dem Typenschild, bzw. auf der Federhaube des Ventils. Zusätzlich enthält die Kennzeichnung die notwendigen Angaben gemäß DIN EN ISO 4126-1.

### Konformitätserklärung

#### gemäß Anh. IV der Richtlinie 2014/68/EU

Wir, die **Goetze KG Armaturen, D-71636 Ludwigsburg**  
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das gelieferte Produkt:

#### Sicherheitsventil

Baureihe	TÜV-Bauteilprüfnummer	EU-Baumusterprüfung
455, 355, 255	2094	✓

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der Richtlinie 2014/68/EU, der DIN EN ISO 4126 sowie den nationalen Vorschriften AD 2000- A2/ A4, TRD 421/721 übereinstimmt und folgendem Konformitätsbewertungsverfahren unterzogen wurde:

#### Modul B+D

Für das Ausrüstungsteil für Druckgeräte liegt eine EU-Baumusterprüfbescheinigung vor.

Die Überwachung der Qualitätssicherung Produktion erfolgt durch die TÜV SÜD Industrie Service GmbH (0036).

Ludwigsburg, 20.05.2019  
(Ort und Datum der Ausstellung)



D. Weimann  
Geschäftsleitung



### 1 General Notes of Safety

- Only use the valve:
  - for the intended purpose
  - in a flawless, damage-free state
  - in a safe and danger-conscious manner
  - within its operating limits, otherwise there is a risk to human life
- Always observe the installation instructions.
- Faults that may impair safety must be addressed immediately.
- The valves are exclusively intended for the application area stated in these installation instructions. Any other or further use is not valid as the intended use.
- All assembly work must be carried out by experienced personnel.
- These operating instructions do not replace any national regulations, regulations on accident prevention or local safety regulations.
- All structural modifications of the valve are strictly prohibited. This applies in particular to inserting drill holes or welding on other objects.
- The following points must be observed during all repair work:
  - Pressurised cushions of air in the system must be removed and the affected pipelines drained. Before performing these steps, the operator must be aware of the risks that can arise from residues of the operating medium.
  - Appropriate and sufficient items of personal protection clothing must be worn. These include protective shoes, safety goggles, protective gloves, etc.
  - The system must be protected against restarting by appropriate measures and means.
  - The valve should have reached room temperature.

en

## **2** General Notes

Safety valves are high-quality fittings which require a particularly careful handling. The sealing surfaces are precision-machined at the seat and cone to attain the required tightness. Always avoid the penetration of foreign particles into the valve during assembly and during the operation. The tightness of a safety valve can be impaired when using hemp, Teflon tape, as well as through welding beads, among other things. Rough handling of the finished valve during storage, transport and assembly can result in a valve leaking. If the valves are painted, make sure that the sliding parts do not come into contact with the paint.

## **3** Range of Application

For details on the range of application of the individual versions please refer to the datasheets of the manufacturer.

## **4** Installation and Assembly

Spring-loaded safety valves are to be installed with the spring bonnet pointing vertically upward. To guarantee perfect function of the valves, they must be mounted so that no unauthorized static, dynamic or thermal loads can take effect. Suitable protective measures must be taken if escaping medium can result in direct or indirect risk to persons or the environment if the body responds. Medium escaping through open spring bonnets must also be considered.

### **Supply line**

Supply line supports for safety valves should be as short as possible and are to be designed so that no higher pressure losses than max. 3% of the response pressure can occur at full valve load.

### **Condensation drainage line**

In the event of possible condensate formation the pipes or the valves themselves must be fitted at their lowest point with a continuously operating condensate discharge device. Please make sure that the condensation or escaping media is safely drained away. The body, lines and sound absorbers must be protected against freezing.

### **Blow off line / counterpressure**

The safety valves blow off line is to be designed so that the necessary mass flow can be discharged depressurized when blowing off. For safety valves with metal bellows, a counterpressure of up to max. 4 bar does not impair the response pressure of the safety valve when discharging.

The working pressure of the installation should be at least 10% below the closing pressure of the safety valve. This means that the safety valve can close correctly again after blow off. In case of minor leaks caused by impurities between the sealing surfaces, the valve can be cleaned by lifting it up to blow off. If the leak cannot be eliminated, the sealing surface is likely to be damaged, and this can be repaired only in our factory or by experienced specialists. Lifting is performed by activating the lifting lever on the valve top (fig. a). For delivery purposes the lifting lever is blocked by means of a strap which has to be removed for actuating the lifting device.

### **Safety valves without bellows ( Fig. b)**

For safety valves without bellows, the maximum allowable back pressure on the valve outlet side is 10% of the set pressure. If a continuous superimposed back pressure exists, this has to be considered when setting the safety valve on the manufacturer's test stand and must be notified in the order. If a higher back pressure (including superimposed back pressure in combination with built-up back pressure), exists, this is to be considered in the design and the manufacturer is to be consulted.

### **Safety valves with metal bellows (Fig. c)**

Under superimposed back pressure, the bellows have a compensating effect on the set pressure of the safety valve. In order not to adversely affect the safe function, the maximum allowable superimposed back pressure on the valve outlet side must not exceed 30% of the set pressure. If a higher back pressure (including superimposed back pressure in combination with built-up back pressure), exists, this is to be considered in the design and the manufacturer is to be consulted.

### **Lifting device for maintenance**

In the case of safety valves with a lifting device it is recommended, and in certain plant-specific cases even stipulated that the valves from time to time must be made to blow-off by lifting the seal off the seat, in order to assure the correct functioning of the safety valve. They can be opened at an operating pressure of  $\geq 85\%$  of the response pressure at the latest. The lifting device is not to be operated when in a pressure-free state.

Safety valves represent the last point of protection for the silo or installation. They should be capable of preventing unauthorized excess pressure when all other upstream regulation, control and monitoring devices fail. They should be capable of preventing unauthorized excess pressure when all other upstream regulation, control and monitoring devices fail. The maintenance intervals for these fittings are to be specified by the operator according to the conditions of use.

## **6     Dismantling the fitting**

In addition to the general valid assembly instructions, attention must be paid that the installation must generally be depressurized before dismantling the valve. If the medium in the system is harmful to health, flammable, explosive, or imposes any other risk, the piping system must be drained completely and suitable action is to be taken in order to exclude any hazards.

Caution is required as regards residues that might continue flowing!

Appropriate and sufficient items of personal protection clothing must be worn!

If necessary, the safety valve is to be heated or cooled to a safe temperature.

## **7     Repairs**

Repairs to safety valves must be performed only by Goetze KG Armaturen or by an experienced specialist workshop using exclusively genuine spare parts.

## **8     Warranty**


This valve has been tested prior to leaving the factory. We grant a warranty for our products which entails the repair, free of charge, of any parts that are returned and verified as being prematurely unsuitable for use due to defective material or manufacturing. We shall not assume liability for any damage or other such obligations. If the factory seal is damaged (in the case of pressure limiting valves), in the event of any incorrect handling or installation, contamination or normal wear, warranty claims shall be null and void.

Fig. a): Lifting my means of a lever

Fig. b): Safety valve without bellows

Fig. c): Safety valve with bellows

- 1: Valve type
- 2: Nominal size
- 3: Narrowest cross-section of flow
- 4: Valve stroke
- 5: Seat seal material
- 6: Serial number
- 7: Setting pressure
- 8: Allowable back pressure
- 9: Set temperature
- 10: General and application-specific standards as required
- 11: Opening pressure difference for steam
- 12: Opening pressure difference for gas
- 13: Opening pressure difference for water
- 14: TÜV-mark **Safety Valve**  
Year of component test  
Test number  
Narrowest flow diameter
- 15: Co-efficient for steam / gases
- 16: Co-efficient for liquids
- 17: Data matrix code (serial number)
- 18: CE labelling




Type	_____ ①
Size	DN _____ ②
Flow area	_____ mm <sup>2</sup> ③
Lift	_____ mm ④
Sealing	_____ ⑤
Serial no.	_____ ⑥

	Set p.	Back p.	Temp.
bar	⑦	⑧	⑨ °C

	ISO 4126-1	⑩
Steam	5 %	⑪
Gas	5 %	⑫
Liquid	10 %	⑬

TÜV · SV · \_\_\_\_\_ ⑭ · D/G · 0, \_\_\_\_\_ ⑮  
 F · 0, \_\_\_\_\_ ⑯

18  
 0036

17  

DATA  
MATRIX

www.goetze-armaturen.de

Made in Germany

We check the safety valves for pressure resistance and tightness, adjust the requested set pressure and seal them.

The identification on the type plate or on the spring bonnet of the valve is applied using a permanent marking system. The identification also contains the necessary details according to DIN EN ISO 4126-1.

### Declaration of conformity

#### according to Annex IV of the Directive 2014/68/EU

We, **Goetze KG Armaturen, D-71636 Ludwigsburg**  
declare under sole responsibility that the delivered product:

#### Safety valve

Series	TÜV component test number	EU type test
455, 355, 255	2094	✓

has been manufactured in compliance with the Directive 2014/68/EU and DIN EN ISO 4126 as well as the national regulations AD 2000 A2/A4, TRD 421/721 and was subjected to the conformity assessment procedure:

#### Module B+D

An EU type test certificate is available for the equipment part for pressure devices.

The monitoring of the production quality assurance is performed by TÜV SÜD Industrie Service GmbH (0036).

Ludwigsburg, 20.05.2019  
(Place and date of issue)



D. Weimann  
Management

### 1 Conseils de sécurité – Généralités

- Utilisez la soupape uniquement :
  - de manière conforme à sa destination
  - dans un état parfait, sans endommagements
  - en ayant conscience de la sécurité et des dangers
  - dans ses limites d'exploitation, car il existe sinon un risque pour la vie des personnes
- Respecter les instructions de montage.
- Remédier immédiatement à tout défaut susceptible de nuire à la sécurité.
- Les soupapes sont destinées exclusivement au domaine d'application indiqué dans la présente notice de montage. Toute utilisation différente ou toute utilisation allant au-delà de celle recommandée est considérée comme non conforme.
- Tous les travaux de montage doivent être effectués par du personnel qualifié.
- Ce manuel d'utilisation ne remplace pas les dispositions nationales, les consignes de prévention des accidents ni les consignes de sécurité locales. Celles-ci doivent toujours être respectées en priorité.
- Il est strictement interdit de procéder à des modifications constructives de la robinetterie. Le perçage de trous ou le soudage d'objets en font surtout partie.
- Il faut tenir compte des points suivants lors de tous les travaux de remise en état :
  - Les tampons de pression de l'installation sont à démonter et les conduites concernées doivent être vidées. Il faut alors s'informer sur les dangers risquant de survenir en raison de résidus du fluide d'exploitation.
  - Il convient de porter un équipement de protection individuelle approprié et suffisant, comme des chaussures de sécurité, une protection des yeux, des gants de protection, etc.
  - Il faut exclure toute remise en marche de l'installation en prenant les mesures adéquates et en utilisant les moyens appropriés.
  - La soupape doit être à la température ambiante.

fr

## **2**      **Recommandations générales**

Les soupapes de sûreté sont des appareils de grande qualité qui demandent à être manipulées avec soin. Les surfaces du siège et du clapet ont subi un usinage minutieux propre à leur conférer l'étanchéité nécessaire. Éviter la pénétration de corps étrangers durant le montage et le fonctionnement de la soupape. Son étanchéité peut être endommagée par l'utilisation de chanvre, de ruban de Teflon ou d'autres matériaux d'étanchéité, ainsi que par des perles de soudure, etc. De même, une manipulation peu précautionneuse de la soupape au cours du stockage, du transport et du montage peut être à l'origine d'un défaut d'étanchéité. Si une soupape doit être mise en peinture, veiller à ce que les éléments mobiles ne reçoivent pas de traces de peinture.

## **3**      **Domaine d'utilisation**

Pour tous détails concernant le domaine d'application des différentes versions d'appareil, veuillez consulter les fiches techniques du fabricant.

## **4**      **Installation et montage**

Les soupapes de sûreté à ressort doivent être montées en position verticale, le chapeau à ressort vers le haut. Pour assurer un fonctionnement parfait des soupapes, celles-ci doivent être montées de telle sorte que des sollicitations statiques, dynamiques ou thermiques non admissibles sont exclues. Si un milieu sortant du boîtier en cas d'ouverture peut entraîner des dangers directs ou indirects pour les personnes ou l'environnement, des mesures de protection appropriées doivent être prises. Il faut alors également tenir compte des vibrations du fait des capots à ressort ouverts.

### **Amenée**

Les raccords d'amenée pour les soupapes de sûretés doivent être aussi courts que possible et doivent être agencés de telle sorte qu'aucune perte de pression supérieure à max. 3% de la pression de fonctionnement ne puisse se produire à puissance de soupape pleine.

### **Evacuation du condensat**

Les conduites ou les soupapes elles-mêmes qui sont susceptibles de générer des condensats doivent être dotées au point le plus bas d'un dispositif de purge automatique. Veiller à une évacuation sans danger du condensat ou du milieu sortant. Le boîtier, les conduites et les silencieux doivent être protégés contre le gel.

### **Conduite de soufflage / contre-pression**

La conduite de soufflage des soupapes de sûreté doit être réalisée de telle sorte que lors du soufflage, le courant de masse nécessaire puisse être évacué sans pression. Pour les soupapes de sûreté avec soufflet métallique, une pression survenant lors du soufflage jusqu'à max. 4 bar ne gêne pas la pression d'appel de la soupape de sûreté.



La pression de travail de l'installation doit être au moins de 10% en dessous de la pression de fermeture de la soupape de sûreté. Cela permet que la soupape de sûreté puisse se refermer parfaitement après le soufflage. En cas de petites fuites causées par des saletés entre les joints, la soupape peut être amenée à souffler en vue du nettoyage par ventilation. Si un manque d'étanchéité ne peut pas être écarté, un dommage est probablement présent sur la surface étanche et ne peut être éliminé qu'en usine ou réparé par du personnel qualifié.

La ventilation s'effectue en actionnant le levier de relevage sur la partie supérieure de la soupape (fig. a). Lorsque la soupape quitte l'usine, le levier de décharge est immobilisé par un ruban de fixation qui doit être supprimé pour l'opération de décharge.

### **Soupapes de sûreté sans soufflet (fig. b)**

Lorsqu'il s'agit de soupapes de sécurité sans soufflet, la contre-pression maximale autorisée côté sortie de la soupape peut être de 10 % de la pression de déclenchement. Si la contre-pression extérieure est constante et permanente, il faut en tenir compte dans le réglage de la soupape de sécurité sur le banc d'essai du fabricant et il faut le signaler en passant commande. Si les contre-pressions sont plus élevées (même contre-pression extérieure conjointement à la propre contre-pression), il faut en tenir compte lors de l'étude du projet et en parler avec le fabricant.

### **Soupape de sécurité avec soufflet métallique (fig. c)**

En cas de contre-pression extérieure, le soufflet a un effet de compensation sur la pression de déclenchement de la soupape de sécurité. Pour ne pas altérer le bon fonctionnement, la contre-pression extérieure maximale autorisée côté sortie de la soupape ne doit pas dépasser 30 % de la pression de déclenchement. Si les contre-pressions sont plus élevées (même contre-pression extérieure conjointement à la propre contre-pression), il faut en tenir compte lors de l'étude du projet et en parler avec le fabricant.

### **Ventilation pour l'entretien**

Dans le cas de soupapes de sûreté avec dispositif de décharge, il est recommandé et même obligatoire selon les directives en vigueur, de vérifier de temps en temps le bon fonctionnement de la soupape de sûreté en purgeant la soupape par le devis de décharge. Les soupapes peuvent être ouvertes au plus tard à partir d'une pression de service de  $\geq 85$  % de la pression d'appel. Ne pas effectuer l'opération de décharge en absence de pression.

Les soupapes de sûreté sont le dernier dispositif de sécurité pour le récipient ou le système. Elles doivent être en mesure d'éviter une surpression non admissible même si tous les autres appareils de réglage, de commande et de surveillance placés en amont ont échoué. Les soupapes de sécurité nécessitent un entretien régulier et répétitif afin de garantir cette disponibilité opérationnelle. Les intervalles d'entretien de ces dispositifs doivent être définis conformément aux conditions d'utilisation de l'exploitant.

## **6** Démontage

En plus des directives de montage généralement en vigueur, prendre en compte qu'avant le démontage de la soupape, l'installation doit être entièrement hors pression.

Si le produit dans l'installation est néfaste pour la santé, inflammable, explosif ou s'il cache un autre danger, il faut vider complètement le système de canalisations et prendre des mesures appropriées pour exclure tout danger.

Il faut faire attention aux résidus qui coulent encore après !

Il convient de porter un équipement de protection individuelle approprié et suffisant! Si nécessaire, amener la soupape de sécurité à une température qui ne soit pas dangereuse en la chauffant ou en la refroidissant.

## **7** Réparation

Les réparations sur les soupapes de sécurité ne doivent être réalisées que par l'entreprise Goetze KG Armaturen ou par un artisan qualifié, en utilisant uniquement les pièces de remplacement du fabricant.

## **8** Garantie


Cette soupape a été contrôlée avant de quitter l'usine. Nous accordons une garantie sur nos produits telle que nous fournissons une réparation gratuite des pièces contre le retour des pièces rendues inutilisables de manière avérée en raison d'erreurs de matériau ou de fabrication. Nous n'accordons pas de dommages et intérêts ni de prestations similaires. En cas de dommage du capuchon de plombage, de manipulation ou d'installation inappropriée, du non respect de ces instructions de montage et d'entretien, d'encrassement ou d'usure normale, la garantie d'usine est annulée.

Fig. a): Essai de décharge par levier

Fig. b): Soupape de sûreté sans soufflet

Fig. c): Soupape de sûreté avec soufflet

- 1: Type de soupape
- 2: Taille nominale
- 3: Diamètre minimum de débit
- 4: Course de la soupape
- 5: Matériau du joint du siège
- 6: Numéro de série
- 7: Pression de tarage
- 8: Contre-pression autorisée
- 9: Température de réglage
- 10: Normes générales et applicables le cas échéant
- 11: Différence de pression d'ouverture en présence de vapeur
- 12: Différence de pression d'ouverture en présence de gaz
- 13: Différence de pression d'ouverture en présence d'eau
- 14: Vignette de l'institut de qualité TÜV de la soupape de sécurité (Safety Valve)  
Année de contrôle des composants  
Numéro de vérification  
Diamètre de passage minimal
- 15: Coefficient d'écoulement pour vapeurs / gaz
- 16: Coefficient d'écoulement pour liquides
- 17: Code Datamatrix (numéro de série)
- 18: Marquage CE




Type	①
Size	DN ____ ②
Flow area	____ mm <sup>2</sup> ③
Lift	____ mm ④
Sealing	____ ⑤
Serial no.	____ ⑥

	Set p.	Back p.	Temp.
bar	⑦	⑧	⑨ °C

	ISO 4126-1	⑩
Steam	5 %	⑪
Gas	5 %	⑫
Liquid	10 %	⑬

TÜV · SV · \_\_\_\_ ⑭ · \_\_\_\_ D/G · 0, \_\_\_\_ ⑮  
F · 0, \_\_\_\_ ⑯

18  
 0036

17  

DATA  
MATRIX

[www.goetze-armaturen.de](http://www.goetze-armaturen.de)  
 Made in Germany

Nos soupapes de sécurité sont contrôlées quant à leur résistance à la pression et à leur étanchéité; elles sont réglées à la pression de tarage souhaitée et dotées d'un plombage.

Le marquage est indiqué de façon indélébile sur une plaquette attachée à chaque appareil, ou sur le chapeau à ressort de la soupape. Par ailleurs, le marquage comporte les informations nécessaires conformément à la DIN EN ISO 4126-1.

### Déclaration de conformité

#### conformément à l'annexe IV de la directive 2014/68/EUEU

Nous soussignés, **Goetze KG Armaturen, D-71636 Ludwigsburg**  
declare under sole responsibility that the delivered product:

#### Soupape de sûreté

Série	N° de certification TÜV	Contrôle du modèle de fabrication EU
455, 355, 255	2094	✓

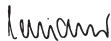
concerné par la présente déclaration, a été fabriqué selon la directive 2014/68/EU, la norme DIN EN ISO 4126 et les prescriptions nationales AD 2000- A2/ A4, TRD 421/721 et soumis à la procédure d'évaluation de la conformité :

#### Module B+D

Un certificat de contrôle du modèle de fabrication EU est fourni pour la pièce d'équipement pour l'appareil de pression.

La surveillance de l'assurance qualité en production est effectuée par le groupe TÜV SÜD Industrie Service GmbH (0036).

Ludwigsburg, 20.05.2019  
(Lieu et date de l'émission)



D. Weimann  
Direction de l'entreprise

### 1 Indicaciones generales de seguridad

- Utilice la válvula sólo:
  - en forma correcta,
  - en perfecto estado, sin daños
  - consciente de la seguridad y de los riesgos
  - dentro de sus límites operativos, ya que de lo contrario existe una amenaza para la vida humana
- Tenga en cuenta las instrucciones de montaje.
- Todos los fallos que puedan afectar la seguridad, deben eliminarse de inmediato.
- La válvula se destina exclusivamente para la finalidad de uso indicada en estas instrucciones de montaje. Cualquier otra utilización, o su uso más allá de la finalidad indicada, se considerará como no conforme a lo prescrito.
- Todos los trabajos de montaje deben ser realizados por personal formado especializado.
- Esta instrucción de operación no reemplaza ninguna disposición nacional, instrucciones para la prevención de accidentes así como disposiciones de seguridad específicas del lugar. Ellas tienen siempre prioridad.
- Está estrictamente prohibido modificar constructivamente la válvula. Esto incluye especialmente el agregado de perforaciones o la soldadura de objetos.
- En todos los trabajos de reparación deben observarse los siguientes puntos:
  - Se deben descargar las bolsas de presión acumulada y se deben vaciar las tuberías correspondientes. Se deberá informar sobre los riesgos que pueden generar los restos del medio de operación.
  - Se debe usar un equipamiento de protección personal adecuado y suficiente. Como zapatos de seguridad, gafas de protección, guantes de seguridad, etc.
  - Se debe excluir la posibilidad de una puesta en marcha accidental de la instalación aplicando medidas y medios adecuados.
  - La válvula debería estar a temperatura ambiente.

es

## **2**      **Indicaciones generales**

Las válvulas de seguridad son accesorios de alta calidad que requieren ser manejados con especial cuidado. El fino pulido de las superficies de sellado en el asiento y el cono permiten lograr la hermeticidad necesaria. Durante el montaje y el servicio de la válvula debe evitarse el ingreso de cuerpos extraños a la misma. Se puede afectar la estanqueidad de una válvula de seguridad cuando se usa cáñamo, cinta de teflón, y a través de las bolas de soldadura, entre otras cosas. El tratamiento descuidado de la válvula acabada durante el almacenamiento, transporte y montaje también puede provocar la inestabilidad del accesorio. En el caso de que las válvulas de este tipo estén pintadas, debe cuidarse de que las superficies deslizantes no entren en contacto con la pintura.

## **3**      **Campo de aplicación**

Para información sobre el campo de aplicación de las versiones individuales, le rogamos consulte la ficha técnica del fabricante.

## **4**      **Instalación y montaje**

Las válvulas de seguridad de resorte cargado deben ser instaladas con el sombrerete de resorte apuntando verticalmente hacia arriba. Las válvulas de seguridad de resorte cargado deben ser instaladas con el sombrerete de resorte apuntando verticalmente hacia arriba. Para garantizar un funcionamiento impecable de las válvulas estas deben ser montadas de tal manera que no pueda actuar ninguna sollicitación estática, dinámica o térmica inadmisibles. Cuando debido al medio saliente a través de la carcasa en caso de activación puede generar directa o indirectamente peligro para las personas o el entorno, se deben tomar medidas apropiadas. Asimismo, deberán tenerse en cuenta las salidas de vapor a través de capuchones de muelle abiertos.

### **Alimentación**

Las tubuladuras de alimentación para válvulas de seguridad deben ser lo más cortas posibles y deben ser concebidas de tal manera que ante plenas prestaciones de la válvula no pueda presentarse ninguna pérdida de presión superior a un máx. de 3% de la presión de activación.

### **Derivación de condensación**

En el caso de la posible formación de condensado, se debe colocar en las tuberías o las válvulas mismas, en su punto más bajo, un dispositivo de emisión de condensado de funcionamiento continuo. Se debe cuidar de una derivación exenta de riesgos de la condensación o el medio de salida. La carcasa, las tuberías y el silenciador deben ser asegurados contra congelación.

## **Tubería de descarga / contrapresión**

La tubería de purga de las válvulas de seguridad debe ser ejecutada de tal manera, que al purgar el flujo de masa necesario pueda ser evacuado despresurizado. En válvulas de seguridad con fuelle metálico una contrapresión de máx. 4 bar de la presión de activación que se presenta durante la purga, no perjudica la válvula de seguridad.

### **5 Operación / Mantenimiento**

La presión de trabajo de la instalación debe estar como mínimo un 10% por debajo de la presión de cierre de la válvula de seguridad. De esta manera se logra, que la válvula de seguridad pueda cerrar correctamente después de la descarga. En el caso de que hubiera pequeñas fugas, que pueden ser provocadas por impurezas entre las superficies de obturación, la válvula pueden purgarse para su limpieza aplicando presión. Si no se pueden solucionar las fugas, es probable que haya daños en la superficie de sellado que sólo pueden ser reparados en nuestra fábrica o por especialistas experimentados.

El levantamiento se realiza accionando la palanca de levantamiento de la parte superior de la válvula (fig. a). Para la seguridad en la entrega del producto, la palanca de levantamiento está bloqueada a través de una correa que hay que quitar para accionar el dispositivo de levantamiento.

#### **Válvulas de seguridad sin fuelles (fig.b)**

En el caso de las válvulas de seguridad sin fuelles, la contrapresión máx. admisible del lado de salida de la válvula deberá corresponder al 10% de la presión de activación. En caso de contrapresión externa existente permanentemente, dicha presión deberá tenerse en cuenta a la hora de ajustar la válvula de seguridad en el banco de pruebas del fabricante y conocerse en el momento del pedido. En caso de contrapresiones más altas (también contrapresión externa en relación con la contrapresión propia), se deberá tener este hecho en cuenta durante el diseño y consultarlo al fabricante.

#### **Válvulas de seguridad con fuelles de metal (fig. c)**

El fuelle ejerce un efecto de compensación sobre la presión de activación de la válvula de seguridad cuando existe contrapresión externa. A fin de no perjudicar el funcionamiento seguro, la contrapresión externa máxima en el lado de salida de la válvula no deberá superar el 30% de la presión de activación. En caso de contrapresiones más altas (también contrapresión externa en relación con la contrapresión propia), se deberá tener este hecho en cuenta durante el diseño y consultarlo al fabricante.

## Presurización para mantenimiento

En las válvulas de seguridad con dispositivo para levantar el cono se recomienda, y según las disposiciones relevantes es también obligatorio purgar la válvula de seguridad regularmente activándola brevemente de forma específica de la instalación para cerciorarse así del funcionamiento de la válvula de seguridad. Por esta razón como máximo permiten su apertura a partir de una presión de servicio de  $\geq 85\%$  de la presión de activación. El dispositivo de levantamiento no debe operarse cuando la válvula no tenga presión alguna.

Las válvulas de seguridad representan la última seguridad para los recipientes o bien el sistema. Estas tienen que estar en condiciones de evitar una sobrepresión inadmisibles, aun cuando fallan todos los dispositivos de regulación, control y vigilancia preconectados. Para garantizar un tal funcionamiento de las válvulas de seguridad, deben someterse a mantenimiento con regularidad y de repetición. Los intervalos de mantenimiento de estos accesorios deben ser determinados de acuerdo a las condiciones de empleo del gestor.

### 6 Desmontaje del accesorio

Adicionalmente a las directrices generales de montaje vigentes se debe observar que antes del desmontaje de la válvula la instalación fundamentalmente tiene que ser despresurizada.

Si el medio existente en la instalación es perjudicial para la salud, inflamable, explosivo o alberga cualquier otro peligro, se deberá vaciar por completo el sistema de tuberías y aplicar las medidas necesarias para excluir cualquier peligro.

¡Peligro por residuos que salen despedidos!

¡Se debe usar un equipamiento de protección personal adecuado y suficiente!

Dado el caso se deberá calentar o enfriar la válvula de seguridad a una temperatura no peligrosa.

### 7 Reparaciones

Las reparaciones de las válvulas de seguridad solo deben ser realizadas por Goetze KG Armaturen o por un taller especializado que utilice exclusivamente repuestos originales.

### 8 Garantía

Esta válvula ha sido ensayada antes de abandonar la fábrica. Garantizamos la reparación sin costes de todos nuestros productos que de forma comprobada se tornen anticipadamente imprestables por fallos de material o de fabricación y que nos sean enviados de vuelta a la fábrica. No asumimos ninguna responsabilidad por eventuales daños ni por reclamos de cualquier tipo. En la eventualidad de daños a los precintos de fábrica, manipulación o instalación incorrecta, inobservancia de estas instrucciones de montaje y mantenimiento, ensuciamiento o desgaste normal, la garantía de fábrica perderá su validez.


Fig. a): Levantamiento con palanca estriada

Fig. b): Válvula de seguridad sin fuelles

Fig. c): Válvula de seguridad con fuelles



- 1:** Tipo de válvula
- 2:** Tamaño nominal
- 3:** Sección de flujo más apretada
- 4:** Carrera de la válvula
- 5:** Material de obturación
- 6:** Número de serie
- 7:** Presión de reglaje
- 8:** Contrapresión admisible
- 9:** Temperatura de ajuste
- 10:** Normas generales y, en ciertos casos, específicas de la aplicación
- 11:** Diferencia de presión de apertura con vapor
- 12:** Diferencia de presión de apertura con gas
- 13:** Diferencia de presión de apertura con agua
- 14:** Símbolo TÜV de la válvula de seguridad (**Safety Valve**)  
Año de comprobación del componente  
Número de verificación  
Diámetro de flujo más estrecho
- 15:** Cifra de descarga para vapores / gases
- 16:** Cifra de descarga para líquidos
- 17:** Código Datamatrix (número de serie)
- 18:** Marcado CE




<b>Type</b>	_____ ①
<b>Size</b>	DN _____ ②
<b>Flow area</b>	_____ mm <sup>2</sup> ③
<b>Lift</b>	_____ mm ④
<b>Sealing</b>	_____ ⑤
<b>Serial no.</b>	_____ ⑥

	Set p.	Back p.	Temp.
<b>bar</b>	⑦ _____	⑧ _____	⑨ _____ °C

	ISO 4126-1	⑩ _____
<b>Steam</b>	<b>5 %</b>	⑪ _____
<b>Gas</b>	<b>5 %</b>	⑫ _____
<b>Liquid</b>	<b>10 %</b>	⑬ _____

TÜV · SV · \_\_\_\_\_ ⑭ · \_\_\_\_\_
D/G · 0, \_\_\_\_\_ ⑮

F · 0, \_\_\_\_\_ ⑯

18  


17  

**DATA  
MATRIX**

0036

www.goetze-armaturen.de

Made in Germany

Revisamos las válvulas de seguridad para comprobar la resistencia a la presión y la estanqueidad, ajustamos la presión de reglaje requerida y las sellamos. La identificación en la placa del tipo o en el sombrerete de resorte de la válvula se aplica mediante un sistema de marcado permanente. Adicionalmente la identificación contiene las indicaciones necesarias de acuerdo a DIN EN ISO 4126-1.

### Declaración de conformidad

#### según el anexo IV de la Directiva 2014/68/EU

Nosotros, **Goetze KG Armaturen, D-71636 Ludwigsburg**  
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que el producto suministrado:

#### Válvula de seguridad

Serie	Núm. prueba del componente TÜV	Verificación de modelo de construcción EU
455, 355, 255	2094	✓

concerné par la présente déclaration, a été fabriqué selon la directive 2014/68/EU, la norme DIN EN ISO 4126 et les prescriptions nationales AD 2000- A2/ A4, TRD 421/721 et soumis à la procédure d'évaluation de la conformité :

#### Módulo B+D

Para el componente de equipamiento para aparatos sometidos a presión se dispone de un certificado de verificación de modelo de construcción EU.

La monitorización de la garantía de calidad de producción es efectuada por TÜV SÜD Industrie Service GmbH (0036).

Ludwigsburg, 20.05.2019  
(Lugar y fecha de emisión)



D. Weimann  
Dirección

### 1 通用安全提示

- 阀门的安全使用必须确保：
  - 正确使用
  - 正常的状态、无损坏
  - 秉承安全和危险意识
  - 遵守其工作极限，否则可能威胁人员生命安全
- 请注意组装说明书信息。
- 凡影响安全的故障，请务必及时排除。
- 本安全阀仅限于本使用说明书中罗列的使用范围。任何其他用途一律 视为违反符合预期规划。
- 所有装配作业必须由经验丰富的专业人员来执行。
- 本使用说明书无法替代国家规范、事故防范规范和地区安全规范。上述规范始终具有优先级。
- 严禁对阀门进行任何自行改动。其中包括钻孔或焊接其它物品。
- 进行任何维修作业时均须遵守以下几点：
  - 拆下设备中的压力垫，相关的管线必须排空。为此，必须了解因工作介质残留物造成的危险。
  - 请佩戴合适和足够的个人防护装备，例如安全鞋、护目镜、安全手套等。
  - 请采取合适的措施和工具防止设备重启。
  - 阀门假定为室温。

zh

### 2 一般提示

安全阀属于高值组件，务必格外谨慎对待。阀座和阀锥之间经过精加工的密封面能保障足够的密封性。安装和使用中避免异物侵入阀门内部。印度大麻纤维、特氟龙胶带或其他密封物品以及焊瘤等这些物质会影响安全阀的密封性能。另外，粗鲁地仓储、运输和安装安全阀，也会造成该安全阀密封性能失效。如安全阀上要喷涂彩色涂料，请注意滑动部件不可接触涂料。

### 3 使用范围

关于本型号范围内各个安全阀使用范围的详尽信息，请参照制造商技术指标执行。

## 4 安装和组装

安装弹簧安全阀时，应使弹簧腔阀盖垂直向上。为了确保阀门正常工作，安装时应保证阀门不会受到不允许的静态的、动态的或热力学负载。如果通过阀体而泄漏的介质会直接或间接地造成人身或环境损害，则必须采取保护措施。在此应注意通过敞开的弹簧腔阀盖发生的间断性微弱气流喷发。

### 入口接管

安全阀的入口连接管应该尽可能短，并且应设计成在阀门功率全开时其压力损耗至多不超过开启压力的3%。

### 冷凝水排放

如果出现冷凝情况，管道或阀门自身的最低点处必须配有持续工作的导流设备。应采取措施，保证安全导走冷凝水及泄漏的介质。应采取措施，保护阀体、管路和消音器不受冻。

### 泄压排放 / 背压

设置安全阀的泄压排放管路时，应确保必要的排出量可以在无压状态下畅通排放。对于配有金属波纹管的安全阀，泄压时产生的最高可达4巴的背压不会影响安全阀的开启压力。

## 5 作业模式与维护

设备工作压力应至少比安全阀的回座压力低10%。这样能够保证安全阀在泄压之后可以再次正常关闭。由于密封面之间的脏污而引起少量泄漏的情况下，可以通过透气的方式使阀门泄压，以便进行清洁。如果通过这种方式未能排除泄漏问题，则可能是密封面出现损坏，只能在我们的厂内或通过经验丰富的专业人员进行维修。

操纵阀门上部的透气拉杆，进行透气（图a）。（阀门）出厂时透气拉杆被胶带固定，使用时必须除去胶带。

### 无波纹管的安全阀（图b）

对于无波纹管的安全阀，阀门气体逸出侧的最大许可背压应是开启压力的10%。若一直会施加恒定的外部背压，则必须在制造商检验台上设置安全阀时考虑到这个背压，并在订购时告知。当背压较高时（也包括外部背压和自身背压），必须在设计时考虑到这一情况，并

### 与制造商协商一致。

### 带金属波纹管的安全阀（图c）

当施加外部背压时，波纹管用于补偿安全阀的开启压力。为确保功能正常且不受影响，阀门气体逸出侧的最大许可背压应不超过开启压力的30%。当背压较高时（也包括外部背压和自身背压），必须在设计时考虑到这一情况，并与制造商协商一致。

### 通过透气进行维护

我们建议，并且对于某些设备也是规定，为了检验安全阀功能正常，对于带有透气装置的安全阀，应不时地通过透气使安全阀泄压。因此，阀门最迟在作业压力不小于开启压力的85%时就可以打开。透气不允许在无压状态下进行。

安全阀是容器和系统的最后一道安全防线。当在其之前的所有其它的调节、控制和监控设备都失灵时，安全阀也必须能够阻止不允许出现的过压现象。为了确保这一功能，安全阀需要定期地、不断地进行维护。维护周期由使用者根据使用情况具体确定。

## **6 阀门拆卸**

拆卸阀门时，除了要遵守通用的安装指令外，务必在开始阀门拆卸之前使设备系统达到零压状态。

如果设备中的介质危害健康、可燃、易爆或存在其他安全隐患，则必须将管路系统完全排空，并采取合适的措施来避免危险发生。警告不要流出残留物！

必须穿戴合适且足够的个人防护装备！必要时通过加热或冷却使安全阀达到安全的温度。

## **7 修理**

仅允许由高策阀门（Goetze）公司或经验丰富的专业厂家在使用原厂配件的前提下执行安全阀上的维修工作。

## **8 保修**


出厂前，本阀门已通过检验合格。本公司对产品保修模式是：凡确因材料缺陷或制造缺陷致使过早怠工的阀门，本公司承诺收到客户寄回的阀门后免费维修。本公司恕不承担赔偿损失以及类似其他义务。因出厂封口损坏、产品安装及使用不当、忽视本安装保养与使用说明书提示、污垢或正常性的磨损均不属保修之列。

图 a): 带透气拉杆的透气装置

图 b): 无波纹管的安全阀

图 c): 带波纹管的安全阀

- 1: 阀门型号
- 2: 公称尺寸
- 3: 最窄流道面积
- 4: 阀门开启高度
- 5: 密封材料
- 6: 序列号
- 7: 设置压力
- 8: 许可背压
- 9: 设置温度
- 10: 通用标准和特定情况下的专用标准
- 11: 蒸汽的开启压差
- 12: 气体的开启压差
- 13: 水的开启压差
- 14: TÜV 安全阀标志 (SafetyValve)  
部件检测年份  
检测码  
最小的流道直径
- 15: 蒸汽/气体排量系数
- 16: 液体排量系数
- 17: 数据矩阵编码 (序列号)
- 18: CE 标识




Type	_____ ①
Size	DN _____ ②
Flow area	_____ mm <sup>2</sup> ③
Lift	_____ mm ④
Sealing	_____ ⑤
Serial no.	_____ ⑥

	Set p.	Back p.	Temp.
bar	⑦	⑧	⑨ °C

	ISO 4126-1	⑩
Steam	5 %	⑪
Gas	5 %	⑫
Liquid	10 %	⑬

TÜV · SV · \_\_\_\_\_ ⑭ · \_\_\_\_\_ ⑮ D/G · 0, \_\_\_\_\_ F · 0, \_\_\_\_\_ ⑯

18  
 0036

17  
**DATA  
MATRIX**

www.goetze-armaturen.de

○ Made in Germany ○

出厂前,所有安全阀通过了抗压强度试验和密封性试验,按客户需求调试好了设置压力并予以铅封。  
产品铭牌或者阀门的弹簧腔阀盖上印有永久性标识。此外,标识还包含了符合DIN EN ISO 4126-1标准的必要说明。

## 欧盟符合性声明

依照欧盟压力容器指令2014/68/EU附件VII

我们公司Goetze KG Armaturen, D-71636 Ludwigsburg,  
对下述所供产品权责声明:

### 安全阀

系列	TUEV-零部件检测编号	欧盟型式检验
455, 355, 255	2094	✓

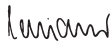
声明,本产品符合承压设备指令2014/68/EU和DIN EN ISO 4126标准以及国家规定AD 2000-A2/ A4、TRD 421/721,并通过了下列符合性评估程序:

### 模块 B+D

压力容器的装备件具备欧盟型式检验证明。

制造过程的质量保证的监督机构是TÜV SÜD Industrie Service GmbH (0036).

Ludwigsburg, 20.05.2019  
(地点和签署日期)



D. Weimann  
董事长

### 1 Indicações gerais de segurança

- Use a válvula somente:
  - para o fim a que se destina,
  - em perfeitas condições, sem danos
  - em plena consciência dos aspectos de segurança e dos riscos
  - dentro de seus limites operacionais, pois, caso contrário, o risco à vida ameaça
- As instruções de instalação devem ser observadas.
- Falhas que possam prejudicar a segurança devem ser eliminadas imediatamente.
- A válvula destina-se exclusivamente ao uso pretendido especificado nestas instruções de instalação. Qualquer outro uso ou uso posterior é considerado impróprio.
- Todos os trabalhos de montagem devem ser realizados por pessoal especializado experiente.
- Este manual de instruções não substitui os regulamentos nacionais, regulamentos de prevenção de acidentes e regulamentos de segurança locais. Estes são sempre considerados como prioritários.
- Todas as modificações estruturais do acessório são estritamente proibidas. Estas incluem, em particular, a instalação de furos ou a soldagem de objetos.
- Para todo o trabalho de reparo, devem ser observados os seguintes pontos:
  - As almofadas de pressão no sistema devem ser removidas e a tubulação afetada deve ser esvaziada. Isto é para informar sobre os perigos que podem surgir de resíduos do meio operacional.
  - Deve ser usado equipamento de proteção individual apropriado e suficiente. Como, por ex., calçado de segurança, óculos de segurança, luvas de segurança, etc.
  - O reinício do sistema deve ser impedido por medidas e meios apropriados.
  - A válvula de segurança deve ter atingido a temperatura ambiente.

br



## **2**      **Informações gerais**

Válvulas de segurança são válvulas de alta qualidade que devem ser manuseadas com cuidado especial. As superfícies de vedação são finamente trabalhadas na sede e disco, assim, a estanqueidade necessária é alcançada. A penetração de corpos estranhos na válvula deve ser evitada durante a montagem e durante a operação. A vedação de uma válvula de segurança pode ser afetada por cânhamo, fita de teflon ou outros selantes e por respingos de solda. Mesmo o manuseio agressivo da válvula de segurança acabada durante o armazenamento, transporte e instalação pode causar vazamento da válvula. Se as válvulas de segurança forem pintadas, certifique-se de que as partes deslizantes não entrem em contato com a tinta.

## **3**      **Área de aplicação**

Os detalhes sobre a área de aplicação das versões individuais podem ser encontrados nas folhas de dados do fabricante.

## **4**      **Instalação e montagem**

As válvulas de segurança de mola devem ser instaladas com o castelo apontando para cima. Para garantir que as válvulas de segurança funcionem corretamente, elas devem ser montadas de modo que nenhuma carga estática, dinâmica ou térmica possa agir sobre elas. Se puderem surgir, direta ou indiretamente, riscos para as pessoas ou para o meio ambiente através do corpo em casos de abertura, devem ser tomadas medidas de proteção. Deste modo, devem ser consideradas também as eliminações através de castelos aberto.

### **Alimentação**

Os bocais de alimentação para as válvulas de segurança devem ser os mais curtos possíveis e devem ser projetados de tal forma que, no desempenho total da válvula, não haja perdas de pressão maiores do que 3% da pressão de abertura.

### **Drenagem do condensado**

As linhas ou as próprias válvulas devem ser fornecidas com um dispositivo de descarga de condensado, de ação constante, em seu ponto mais baixo, no caso de uma possível condensação. Deve-se assegurar uma drenagem segura do condensado ou do meio derramado. Os corpos, linhas e silenciadores devem ser protegidos contra congelamento.

### **Linha de descarga/contrapressão**

A linha de descarga da válvula de segurança deve ser projetada de modo que o fluxo de massa necessário possa ser dissipado de forma segura durante a descarga. No caso de válvulas de segurança com fole de metal, uma contrapressão que ocorre durante a descarga não afeta a pressão de abertura da válvula até no máx. 4 bar.

A pressão de trabalho do sistema deve estar pelo menos 10% abaixo da pressão de fechamento da válvula de segurança. Isso garante que a válvula de segurança possa fechar corretamente novamente após a descarga. Para vazamentos menores, que podem ser causados por sujeira entre as superfícies de vedação, a válvula pode ser retirada para limpeza na alívio para descarga. Se o vazamento não puder ser eliminado, provavelmente haverá danos na superfície de vedação que só poderão ser reparados em nossa fábrica ou por profissionais experientes. A alívio ocorre através do acionamento da alavanca na parte superior da válvula (fig. a). Na entrega, a alavanca está travada com uma correia, que deve ser removida para o acionamento da alívio.

### **Válvulas de segurança sem fole (fig. b)**

Para válvulas de segurança sem fole, a contrapressão máx. permissível no lado de saída da válvula é de 10% da pressão de abertura. Se houver uma contrapressão constante futura, isso deve ser levado em conta ao configurar a válvula de segurança na bancada de teste do fabricante e deve ser conhecido ao fazer o pedido. Em altas pressões contrapressões (também contrapressão externa em conexão com a contrapressão) isso deve ser levado em conta no projeto e consulta com o fabricante.

### **Válvulas de segurança com fole metálico (fig. c)**

O fole tem um efeito compensador na pressão de abertura da válvula de segurança quando a contrapressão externa está presente. Para não prejudicar a função de segurança, o valor máximo da contrapressão externa permissível no lado de saída da válvula não excede 30% da pressão de abertura. Em altas pressões contrapressões (também contrapressão externa em conexão com a contrapressão) isso deve ser levado em conta no projeto e consulta com o fabricante.

### **Dispositivo de alívio para manutenção**

No caso de válvulas de segurança com dispositivo de alívio, é recomendado e também regra específica para o sistema que a válvula de segurança seja purgada de tempos em tempos pela descarga, a fim de garantir seu funcionamento. Por conseguinte, elas podem ser abertas no máximo com uma pressão de funcionamento igual ou superior a 85% da pressão de abertura. A alívio não deve ocorrer no estado despressurizado.

As válvulas de segurança representam a última segurança para o reservatório ou o sistema. Eles devem ser capazes de evitar uma sobrepressão inadmissível, mesmo se todos os outros dispositivos reguladores, de monitoramento e controle a montante falharem. Para garantir essas características funcionais, as válvulas de segurança exigem manutenção regular e periódica. Os intervalos de manutenção devem ser determinados pelo operador de acordo com as condições de uso.

## **6** Desmontagem da válvula

Além das diretrizes de instalação geralmente válidas, deve ser observado que o sistema deve ser despressurizado antes de desmontar a válvula de segurança.

Se o meio no sistema for prejudicial à saúde, inflamável, explosivo ou acarretar outro risco, o sistema de tubulação deve ser completamente esvaziado e medidas adequadas devem ser tomadas para excluir um perigo.

É advertido contra o escoamento de resíduos!

Deve ser usado equipamento de proteção individual apropriado e suficiente!

Se necessário, a válvula de segurança deve ser levada a uma temperatura segura por aquecimento ou resfriamento.

## **7** Reparos

Os reparos nas válvulas de segurança só podem ser realizados pela Goetze KG Armaturen ou por uma oficina especializada competente, utilizando apenas peças de reposição originais.

## **8** Garantia


Esta válvula foi testada antes de sair da fábrica. Fornecemos, para os nossos produtos, garantia de reparo gratuito contra devolução, de peças que estejam comprovadamente inutilizadas como resultado de defeitos de fabricação ou de material. Não assumimos indenização por danos e outras obrigações. Danos ao lacre de fábrica, tratamento ou instalação inadequados, falha em seguir estas instruções de montagem, manutenção e operação, sujeira ou desgaste normal anularão a garantia de fábrica.

fig. a): Alívio com alavanca

fig. b): Válvula de segurança sem fole

fig. c): Válvula de segurança com fole

- 1: Tipo de válvula
- 2: Tamanho nominal
- 3: Orifício
- 4: Curso
- 5: Material de vedação da sede
- 6: Número de série
- 7: Pressão de ajuste
- 8: Contrapressão
- 9: Temperatura de ajuste
- 10: Normas gerais e, eventualmente, específicas da aplicação
- 11: Diferença de pressão de abertura com vapor
- 12: Diferença de pressão de abertura com gás
- 13: Diferença de pressão de abertura com água
- 14: Marcação TÜV da válvula de segurança (Safety Valve)  
Ano de inspeção de componentes  
Número de inspeção  
Diâmetro de fluxo mais estreito
- 15: Coeficiente de descarga para vapores/gases
- 16: Coeficiente de descarga para líquidos
- 17: Datamatrix Code (número de série)
- 18: Marcação CE




Type	①
Size	DN ____ ②
Flow area	____ mm <sup>2</sup> ③
Lift	____ mm ④
Sealing	____ ⑤
Serial no.	____ ⑥

	Set p.	Back p.	Temp.
bar	⑦	⑧	⑨ °C

	ISO 4126-1	⑩
Steam	5 %	⑪
Gas	5 %	⑫
Liquid	10 %	⑬

TÜV · SV · \_\_\_\_ ⑭ · \_\_\_\_ ⑮ D/G · 0, \_\_\_\_ F · 0, \_\_\_\_ ⑯



0036

⑰

**DATA  
MATRIX**

[www.goetze-armaturen.de](http://www.goetze-armaturen.de)  
 Made in Germany

As válvulas de segurança são testadas por nós para resistência à pressão e estanqueidade, ajustadas à pressão de ajuste desejada e vedadas. A identificação está marcada de maneira indelével na placa de identificação ou no castelo da válvula. Além disso, a identificação contém as informações necessárias de acordo com a DIN EN ISO 4126-1.

### Declaração de conformidade

#### Em conformidade com o anexo IV da Diretriz 2014/68/UE

Nós, a **Goetze KG Armaturen, D-71636 Ludwigsburg** declaramos com total responsabilidade que o produto entregue:

#### Válvula de segurança

Série	Número TÜV de inspeção da peça	Exame de tipo da UE
455, 355, 255	2094	✓

a que esta declaração se refere está em conformidade com a Diretriz 2014/68/UE, a DIN EN ISO 4126, bem como as normas nacionais AD 2000- A2/ A4, TRD 421/721 e sujeito aos seguintes procedimentos de avaliação da conformidade:

#### Módulo B+D

A peça para equipamentos de pressão possui um certificado de exame de tipo da UE.

O monitoramento da garantia de qualidade da produção é realizado pela TÜV SÜD Industrie Service GmbH (0036).

Ludwigsburg, 20.05.2019  
(Local e data da emissão)



D. Weimann  
Gerência

### 1 Ogólne wskazówki bezpieczeństwa

- Zawór powinien być użytkowany wyłącznie:
  - zgodnie z przeznaczeniem
  - w idealnym stanie, bez uszkodzeń
  - ze świadomością zasad bezpieczeństwa i zagrożeń
  - w granicach swoich ograniczeń użytkowania, ponieważ w przeciwnym razie powstaje zagrożenie dla życia ludzkiego
- Należy przestrzegać instrukcji montażu.
- Należy niezwłocznie usuwać usterki mogące mieć wpływ na bezpieczeństwo.
- Zawór jest przeznaczony wyłącznie do zakresu zastosowania opisanego w niniejszej instrukcji montażu. Każde inne lub dalsze użycie jest uważane za użycie niezgodne z przeznaczeniem.
- Wszystkie prace montażowe muszą być przeprowadzane przez doświadczonych fachowców.
- Niniejsza instrukcja obsługi nie zastępuje przepisów krajowych, przepisów zapobiegania wypadkom, ani lokalnych przepisów bezpieczeństwa. Mają one zawsze pierwszeństwo.
- Wszelkie modyfikacje konstrukcyjne armatury są surowo zabronione. Obejmują one w szczególności mocowanie otworów lub spawanie przedmiotów.
- Przy wszelkich pracach naprawczych należy przestrzegać następujących punktów:
  - Podkładki dociskowe w systemie należy usunąć, a uszkodzone przewody rurowe należy opróżnić. Należy zasięgnąć informacji o zagrożeniach, które mogą wynikać z pozostałości czynnika roboczego.
  - Należy nosić odpowiedni i dostosowany sprzęt ochrony osobistej. jak np. obuwie ochronne, okulary ochronne, rękawice ochronne itp.
  - Za pomocą odpowiednich działań i środków należy uniemożliwić ponowne uruchomienie instalacji.
  - Zawór bezpieczeństwa powinien osiągnąć temperaturę pomieszczenia.

pl

## **2** Wskazówki ogólne

Zawory bezpieczeństwa to elementy armatury wysokiej jakości, z którymi należy obchodzić się ze szczególną ostrożnością. Powierzchnie uszczelniające są precyzyjnie obrabiane na gnieździe i stożku, dzięki czemu osiąga się niezbędną szczelność. Podczas montażu i podczas pracy należy unikać wnikania ciał obcych do zaworu. Szczelność zaworu bezpieczeństwa może być obniżona przez konopie, taśmę teflonową lub inne szczeliwa, a także przez koraliki spawalnicze. Nawet nieostrożne obchodzenie się z gotowym zaworem bezpieczeństwa podczas przechowywania, transportu i instalacji może spowodować nieszczelność zaworu bezpieczeństwa. Upewnij się, że jeśli zawory bezpieczeństwa są pomalowane, to części ślizgowe nie mają kontaktu z farbą.

## **3** Zakres zastosowania

Szczegółowe informacje na temat zastosowania poszczególnych wersji można znaleźć w arkuszach danych producenta.

## **4** Wbudowanie i monta

Sprężynowe zawory bezpieczeństwa należy instalować osłoną sprężyny ustawioną pionowo w górę. Aby zapewnić prawidłowe działanie zaworów bezpieczeństwa, należy je zamontować w taki sposób, aby na zawór bezpieczeństwa nie działały niedopuszczalne obciążenia statyczne, dynamiczne lub termiczne. Jeżeli medium wyciekające przez obudowę w wyniku przekroczenia ciśnienia progowego może, bezpośrednio lub pośrednio, zagrozić ludziom lub środowisku, należy podjąć odpowiednie środki ochronne. Podobnie w przypadku oparów wydostających się przez otwarte osłony sprężyny.

### **Doprowadzenie**

Króćce zasilające zawory bezpieczeństwa powinny być jak najkrótsze i muszą być zaprojektowane w taki sposób, aby przy pełnej wydajności zaworu nie mogły wystąpić straty ciśnienia wyższe niż maks. 3% ciśnienia progowego.

### **Odprowadzenie kondensatu**

W przypadku występowania kondensatu instalacje lub same zawory muszą być zaopatrzone w stale działający przyrząd do odprowadzania kondensatu w jego najniższym punkcie. Należy zadbać o bezpieczne odprowadzenie kondensatu lub wycieku medium. Obudowę, przewody i osłony akustyczne należy zabezpieczyć przed zamarzaniem.

### **Przewód wydmuchowy / przeciwcisnienie**

Przewód wydmuchowy zaworu bezpieczeństwa powinien być tak zaprojektowany, aby wymagany przepływ mógł zostać bezpiecznie usunięty podczas wydmuchu. W przypadku zaworów bezpieczeństwa z mieszkim metalowym przeciwcisnienie do maks. 4 bar występujące podczas przedmuchu nie wpływa na ciśnienie progowe zaworu bezpieczeństwa.

Ciśnienie robocze układu powinno wynosić co najmniej 10% poniżej ciśnienia zamknięcia zaworu bezpieczeństwa. Zapewnia to możliwość poprawnego ponownego zamknięcia zaworu bezpieczeństwa po przedmuchaniu. W przypadku mniejszych wycieków, które mogą być spowodowane zanieczyszczeniem między powierzchniami uszczelniającymi, można wyczyścić zawór, wentylując przedmuch. Jeśli to nie wyeliminuje wycieku, istnieje prawdopodobieństwo uszkodzenia powierzchni uszczelniającej, którą może naprawić tylko nasza fabryka lub doświadczeni specjaliści. Przedmuch jest uruchamiany przez otwarcie dźwigni zwalniającej w górnej części zaworu (rys. a). Dźwignia zwalniająca jest fabrycznie zablokowana paskiem, który należy zdjąć, aby uruchomić wentylację.

### **Zawory bezpieczeństwa bez mieszka (rys. b)**

W przypadku zaworów bezpieczeństwa bez mieszka maksymalne dopuszczalne przeciwcisnienie po stronie wylotowej zaworu może wynosić 10% ciśnienia progowego. Jeśli nieustannie występuje zewnętrzne przeciwcisnienie o stałej wartości, należy to wziąć pod uwagę przy ustawianiu zaworu bezpieczeństwa na stanowisku badawczym producenta i musi być ono znane przy składaniu zamówienia. Przy projektowaniu w przypadku występowania wyższych wartości przeciwcisnienia (także przeciwcisnienia zewnętrznego w połączeniu z własnym) należy to wziąć pod uwagę i skonsultować się z producentem.

### **Zawory bezpieczeństwa z mieszkem metalowym (rys. c)**

Mieszek ma kompensujący wpływ na ciśnienie progowe zaworu bezpieczeństwa, gdy występuje zewnętrzne przeciwcisnienie. Aby nie zakłócać bezpiecznej pracy, maksymalne dopuszczalne zewnętrzne przeciwcisnienie po stronie wylotowej zaworu nie może przekraczać 30% ciśnienia progowego. Przy projektowaniu w przypadku występowania wyższych wartości przeciwcisnienia (także przeciwcisnienia zewnętrznego w połączeniu z własnym) należy to wziąć pod uwagę i skonsultować się z producentem.

### **Wentylacja w celu konserwacji**

W przypadku zaworów bezpieczeństwa z urządzeniem wentylującym zaleca się, a w zależności od obwodu hydraulicznego także jest to wymagane przepisami, aby zawór bezpieczeństwa był okresowo przedmuchiwany przez wentylację, aby mieć pewność działania zaworu bezpieczeństwa. Można je zatem otworzyć najpóźniej przy ciśnieniu roboczym  $\geq 85\%$  ciśnienia progowego. Wentylacja nie powinna odbywać się w stanie bez ciśnienia. Zawory bezpieczeństwa stanowią ostatnie zabezpieczenie dla zbiornika lub systemu. Powinny one być w stanie zapobiec niedopuszczalnemu nadciśnieniu, nawet jeśli zawiodą wszystkie inne urządzenia regulujące, monitorujące i sterujące. Aby zapewnić te funkcje, zawory bezpieczeństwa wymagają regularnej i okresowej konserwacji. Częstotliwość przeglądów powinna być ustalona przez użytkownika zgodnie z warunkami użytkowania.



## **6** Demonta armatury

Oprócz ogólnie obowiązujących wytycznych montażowych należy zauważyć, że przed demontażem zaworu bezpieczeństwa system musi być pozbawiony ciśnienia. Jeśli medium w systemie jest szkodliwe dla zdrowia, łatwopalne, wybuchowe lub niesie inne zagrożenie, obwód hydrauliczny musi zostać całkowicie opróżniony i należy podjąć odpowiednie środki w celu wykluczenia zagrożenia.

Ostrzega się przed dopływem resztek! Należy nosić odpowiedni i dostosowany sprzęt ochrony osobistej! W razie potrzeby zawór bezpieczeństwa należy doprowadzić do temperatury bezpiecznej przez ogrzewanie lub chłodzenie.

## **7** Naprawy

Naprawy zaworów bezpieczeństwa mogą być wykonywane wyłącznie przez Goetze KG Armaturen lub przez doświadczony warsztat specjalistyczny, wyłącznie przy użyciu oryginalnych części zamiennych.

## **8** Gwarancja


Ten zawór został przetestowany przed opuszczeniem fabryki. W przypadku naszych produktów gwarantujemy, że części, które z powodu wad materiałowych lub produkcyjnych uległy wcześniejszemu zużyciu, naprawimy bezpłatnie za zwrotem. Wyłączamy odszkodowania za powstałe szkody i podobne zobowiązania. Uszkodzenie plombowania fabrycznego, niewłaściwe obchodzenie się lub instalacja, nieprzestrzeganie niniejszej instrukcji montażu, konserwacji i obsługi, zabrudzenie lub normalne zużycie spowodują utratę gwarancji fabrycznej.

Rys. a): Wentylacja za pomocą dźwigni do wentylowania

Rys. b): Zawór bezpieczeństwa bez mieszka

Rys. c): Zawór bezpieczeństwa z mieszkiem

- 1: Typ zaworu
- 2: Szerokość znamionowa
- 3: Najmniejszy przekrój przepływu
- 4: Wznios zaworu
- 5: Materiał uszczelniający siedzisko
- 6: Numer seryjny
- 7: Ciśnienie regulowane
- 8: Dopuszczalne przeciwcisnienie
- 9: Temperatura regulowana
- 10: Normy ogólne i właściwe dla zastosowania
- 11: Różnica ciśnienia otwarcia w przypadku pary
- 12: Różnica ciśnienia otwarcia w przypadku gazu
- 13: Różnica ciśnienia otwarcia w przypadku wody
- 14: Znak TÜV · Zawór bezpieczeństwa  
Rok kontroli części  
Numer testowy  
Największa średnica przepływu
- 15: Współczynnik przepływu pary / gazy
- 16: Współczynnik przepływu
- 17: Kod Datamatrix (numer seryjny)
- 18: Oznakowanie CE




Type	_____ ①
Size	DN _____ ②
Flow area	_____ mm <sup>2</sup> ③
Lift	_____ mm ④
Sealing	_____ ⑤
Serial no.	_____ ⑥

	Set p.	Back p.	Temp.
bar	⑦ _____	⑧ _____	⑨ _____ °C

	ISO 4126-1 ⑩
Steam	5 % ⑪
Gas	5 % ⑫
Liquid	10 % ⑬

TÜV · SV · \_\_\_\_\_ ⑭ · D/G · 0, \_\_\_\_\_ ⑮  
 F · 0, \_\_\_\_\_ ⑯

⑱  

 0036

⑲  

DATA  
MATRIX

[www.goetze-armaturen.de](http://www.goetze-armaturen.de)  
 Made in Germany

Zawory bezpieczeństwa są przez nas testowane pod kątem odporności na ciśnienie i szczelności, dostosowane do żadanego ciśnienia i zaplombowane.

Trwałe oznaczenie znajduje się na tabliczce znamionowej lub na osłonie sprężynowej zaworu. Ponadto oznakowanie zawiera niezbędne informacje zgodnie z DIN EN ISO 4126-1.

#### Deklaracja zgodnie ci

**zgodnie z załącznikiem IV dyrektywy 2014/68/EU**

My, **Goetze KG Armaturen, D-71636 Ludwigsburg**  
deklarujemy z pełną odpowiedzialnością, że dostarczony produkt:

#### **Zawór bezpieczeństwa**

Seria	Nr testu TÜV elementu	Badanie typu EU
455, 355, 255	2094	✓

do którego odnosi się niniejsza deklaracja, jest zgodny z Dyrektywą 2014/68/UE, DIN EN ISO 4126 i przepisami krajowymi AD 2000-A2 / A4, TRD 421/721 oraz przeszedł następującą procedurę oceny zgodności:

#### **Moduł B+D**

Sprzęt do urządzeń ciśnieniowych posiada certyfikat badania typu UE.

Monitorowanie produkcji w celu zapewnienia jakości jest przeprowadzane przez TÜV SÜD Industrie Service GmbH (0036).

Ludwigsburg, 20.05.2019  
(Miejscowość i data wystawienia)



D. Weimann  
Kierownictwo

## Общи указания за безопасност

- И използвайте вентила само:
  - в съответствие с неговото предназначение
  - в безупречно състояние, без повреди
  - съблюдавайки безопасността и съзнавайки произтичащите от нея опасности
  - в неговите експлоатационни граници, тъй като в противен случай има опасност за живота
- Да се спазва ръководството за монтаж.
- Неизправности, които могат да влошат безопасността, трябва незабавно да се отстраняват.
- Вентилите са предназначени за използване само в посочената в това ръководство за монтаж област на използване. Друго или надхвърлящо това използване се счита за не по предназначение.
- Всички монтажни работи трябва да бъдат изпълнени от опитен специализиран персонал.
- Това ръководство за експлоатация не заменя националните разпоредби, разпоредбите за предпазване от злополука и местните указания за безопасност. Те винаги трябва да се съблюдават с предимство.
- Строго забранени са всички конструктивни проблеми на арматурата. Към това се числят преди всичко пробиването на отвори или заваряването на предмети.
- Съблюдавайте следните точки при извършването на всички изправни дейности:
  - Съответните тръбопроводи трябва да бъдат изпразнени и да се изпусне налягането в инсталацията. Информирайте се за наличието на опасности, произтичащи от остатъчна работна среда.
  - Носете подходяща и достатъчно лично защитно оборудване. Като напр. защитни обувки, защитни очила, защитни ръкавици и др.
  - Пускането на инсталацията трябва да се предотврати като се вземат подходящи за това мерки.
  - Вентилът трябва да е приел температурата на помещението.



bg

## Všeobecné bezpečnostní pokyny

- Používejte ventil pouze:
  - jak je zamýšleno
  - v perfektním stavu, bez poškození
  - bezpečně a obezřetně
  - v rámci bezpečných mezí; riziko ohrožení lidského života
- Dodržujte pokyny uvedené v návodu na montáž.
- Poruchy, které mohou omezit bezpečnost, se musí okamžitě odstranit.
- Ventily jsou určeny pouze pro oblast použití uvedenou v tomto návodu na montáž. Jiné použití nebo použití přesahující stanovený rozsah je v rozporu s určením.



cs

- Veškeré montážní práce musí provádět zkušený odborný personál.
- Tento návod nenahrazuje národní předpisy, předpisy pro prevenci nehod ani místní bezpečnostní předpisy. Tyto mají vždy prioritu.
- Jakékoli konstrukční změny ventilu jsou přísně zakázány. Zejména to zahrnuje vrtání otvorů nebo přivařování předmětů.
- Při všech opravách musí být zváženy následující body:
  - Tlak v systému musí být uvolněn a příslušné potrubí vyprázdněno. Také je třeba se seznámit s nebezpečím spojeným s pracovním médiem.
  - Je třeba používat vhodné a dostatečné ochranné osobní prostředky. Například bezpečnostní obuv, bezpečnostní brýle, ochranné rukavice atd.
  - Opětovnému spuštění systému je zabráněno přijetím vhodných opatření.
  - Ventil by měl mít pokojovou teplotu.

## Generelle sikkerhedsinformationer

- Brug kun ventilen:
  - til de formål, den er beregnet til
  - i korrekt tilstand, uden beskadigelser
  - sikkerheds- og farebevidst
  - inden for dens driftsgrænser, da mennesker ellers udsættes for livsfare
- Følg monteringsvejledningen.
- Fejl, der kan påvirke sikkerheden, skal omgående afhjælpes.
- Ventilerne er udelukkende beregnet til det i denne monteringsvejledning anførte anvendelsesområde. En anden eller derudover gående anvendelse anses som ikke-formålsbestemt.
- Alt monteringsarbejde skal udføres af erfarent og fagkyndigt personale.
- Denne driftsvejledning erstatter ingen nationale forskrifter, uheldsforebyggende forskrifter samt stedbundne sikkerhedsforskrifter. Disse har altid forrang
- Det er strengt forbudt at udføre enhver form for konstruktionsmæssige ændringer på armaturet. Dette omfatter især placering af borer og påsvejsning af genstande.
- Følgende punkter skal overholdes, før der udføres istandsættelsesarbejde:
  - Trykpolstre i anlægget skal reduceres, og de pågældende rørledninger skal tømmes. I denne forbindelse skal man informere sig om farer, der kan opstå fra resterende eller aflejret driftsmedium.
  - Brug egnet og tilstrækkeligt personligt beskyttelsesudstyr. Som f.eks. sikkerhedssko, beskyttelsesbriller, sikkerhedshandsker osv.
  - Der skal træffes egnede foranstaltninger og bruges egnede midler for at udelukke, at anlægget kan tages i brug igen.
  - Ventilen skal have nået stuetemperatur.



da

## Γενικές υποδείξεις ασφαλείας

- Να χρησιμοποιείτε τη βαλβίδα μόνο:
  - όπως προβλέπεται
  - σε άψογη κατάσταση, δίχως βλάβες
  - με επίγνωση των κινδύνων και της ασφάλειας
  - στο πλαίσιο των περιορισμών λειτουργίας της, διότι διαφορετικά υφίσταται κίνδυνος για ανθρώπινες ζωές
- Πρέπει να λαμβάνετε υπόψη τις οδηγίες τοποθέτησης.
- Βλάβες οι οποίες θα μπορούσαν να επηρεάσουν δυσμενώς την ασφάλεια, πρέπει να εξαλείφονται αμέσως.
- Οι βαλβίδες προορίζονται αποκλειστικά για τον τομέα χρήσης που αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες τοποθέτησης. Άλλη χρήση θεωρείται ως μη ενδεδειγμένη.
- Όλες οι εργασίες συναρμολόγησης πρέπει να εκτελούνται από έμπειρο τεχνικό προσωπικό.
- Οι οδηγίες χρήσης αυτές δεν αντικατασταθούν την εθνική νομοθεσία, τους κανονισμούς πρόληψης ατυχημάτων καθώς και τους κατά τόπο κανονισμούς ασφαλείας. Αυτοί πρέπει να λαμβάνονται πάντα υπόψη με προτεραιότητα.
- Απαγορεύονται αυστηρά πάσης φύσεως κατασκευαστικές μεταβολές επί τους εξαρτήματος. Αυτό αναφέρεται ιδιαίτερα στη δημιουργία οπών ή την προσκόλληση αντικειμένων.
- Για όλες τις εργασίες επισκευής πρέπει να λαμβάνονται υπόψη τα παρακάτω σημεία:
  - Τα αποθέματα πίεσης στην εγκατάσταση πρέπει να αποδομούνται και οι ενδιαφερόμενες σωληνώσεις πρέπει να εκκενώνονται. Οι εκτελούντες τις εκάστοτε εργασίες πρέπει να έχουν πληροφορηθεί σχετικά με τους κινδύνους που προκύπτουν από την παρουσία υπολειμμάτων του λειτουργικού μέσου.
  - Πρέπει να φοριούνται κατάλληλα και επαρκή μέσα ατομικής προστασίας. Όπως π. χ. υποδήματα ασφαλείας, προστατευτικά γυαλιά, γάντια ασφαλείας, κτλ.
  - Η επανέναρξη λειτουργίας της εγκατάστασης πρέπει να προληφθεί με κατάλληλα μέτρα και μέσα.
  - Η βαλβίδα θα πρέπει να είναι σε θερμοκρασία δωματίου.



el

## Üldised ohutusjuhised

- Kasutage klappi ainult:
  - otstarbekohaselt
  - tehniliselt korras seisundis, ilma kahjustusteta
  - turva- ja ohutusnõuetele vastatavalt
  - käitamispäringute vahemikus, et mitte ohustada inimelusid
- Jälgida tuleb paigaldamisjuhiseid.
- Vead, mis võivad mõjutada ohutust, tuleb koheselt kõrvaldada.
- Klappid on valmistatud kasutamiseks ainult käesolevates paigaldamisjuhistes toodud kasutuspiirkondades. Kogu muud kasutamist või laiendatud kasutamist loetakse vääraks.
- Kõiki paigaldustöid peavad läbi viima kogenud spetsialistid.



et

- Käesolev kasutusjuhend ei asenda siseriiklikke, õnnetuste ärahoidmise eeskirju ega kohapeal kehtivaid ohutuseeskirju. Need eeskirjad on alati esmatähtsad.
- Igasugune armatuuri konstruktsiooni muutmine on keelatud. See kehtib eelkõige aukude puurimise või detailide külge keevitamise kohta.
- Remonditööde teostamisel tuleb kinni pidada järgmistest punktidest:
  - Vähendada survepolstreid süsteemis, tühjendada torustik. Informeerida end ainejääkidest tekkida võivate ohtude kohta.
  - Kanda sobivaid isikukaitsevahendeid. Näiteks kaitsejalatseid, kaitseprille, kaitsekindaid jne.
  - Rakendada sobivad meetmed, mis takistavad süsteemi uuesti kasutusele võtmist.
  - Ventili temperatuur peab olema samane ruumitemperatuuriga.

## Yleiset turvallisuusohjeet

- Ventiliä saa käyttää vain:
  - määräysten mukaisesti
  - moitteettomassa kunnossa, ilman vaurioita
  - turvallisuudesta ja vaaroista tietoisesti
- Asennusohjetta on noudatettava.
- Poista kaikki suojukset ja muut kuljetustuet juuri ennen asennusta.
- Yleispätevien asennusmääräysten lisäksi on huomioitava, että laitteisto on kytkettävä paineettomaksi ennen varoventtiilin asennusta. Sen lisäksi laitteisto on tyhjennettävä ja tuuletettava, jos on käytetty voimakkaita ja syövyttäviä aineita. Varoventtiilin tulisi olla sisälämpötilassa.
- Kaikki asennustyöt on suoritettava vain kokeneen ammattihenkilöstön toimesta.
- Ventiliit on tarkoitettu ainoastaan tässä asennusohjeessa mainittuun käyttöalueeseen. Muunlainen tai tämän ylittävä käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi.
- Jos sinetit poistetaan, tehdastakuu ei ole enää voimassa.
- Valtuutetun ammattitaitoisen henkilöstön on tehtävä kaikki asennustyöt..
- Tämä käyttöopas ei korvaa maakohtaisia määräyksiä, tapaturmantorjuntamääräyksiä eikä paikkakohtaisia turvamääräyksiä. Niitä on aina noudatettava ensisijaisesti.
- Ventiliille ei saa missään nimessä tehdä mitään rakenteellisia muutoksia. Niihin kuuluvat reikien poraaminen ja esineiden hitsaaminen.
- Kaikissa korjaustöissä on noudatettava seuraavia kohtia:
  - Automatiseeritud armatuuride remondi- ja hooldustööde juures peab olema tagatud ajamite energiavarustuse turvaline katkestamine.
  - Laitteistosta on purettava painetyyny ja kyseiset putkijohdot on tyhjennettävä. Tähän liittyen on hankittava tietoa vaaroista, joita käytettävän aineen jäämät voivat aiheuttaa.
  - Käytä sopivia ja riittäviä henkilösuojaimia. Esimerkiksi turvakengiä, suojalaseja, turvakäsineitä yms.
  - Laitteiston uudelleenkäyttöönotto on estettävä sopivilla toimenpiteillä ja välineillä.



fi

## General safety instructions

- Ná húsáid an comhla ach amháin:
  - de réir dá bhfuil sé beartaithe
  - má tá sé i riocht foirfe, gan aon damáiste air
  - agus tú ar an eolas maidir le sábháilteacht agus guaiseacha
  - laistigh dá theorainneacha oibriúcháin, má d'fhéadfaí beatha a chur i mbaol mura ndéantar amhlaidh
- The installation instructions are to be observed.
- Faults that could affect safety must be rectified immediately.
- Valves are exclusively designed for the areas of use listed in these installation instructions. Any other use or extended use is considered improper.
- Ní foláir go ndéanfar foireann theicniúil a bhfuil taithí acu gach obair chóimeála.
- Ní théann an treoir oibriúcháin seo in ionad rialachán náisiúnta maidir le cosc timpistí ná in ionad rialacháin sábháilteachta a bhaineann leis an mball. Bíonn tús áite acu siúd i gcónaí.
- Níl cead tógáil an fheistis a athrú ar shlí ar bith. Áirítear air seo go háirithe druileáil nó rudaí a tháthú leis.
- Ní mór aird a thabhairt ar na nithe seo a leanas nuair a dhéantar oibreacha cothabhála:
  - Ní mór pillíní brú sa ngaireas a bhaint agus ní mór na píobáin lena mbaineann a fholmhú. Ní mór eolas a fháil ar na guaiseacha a d'fhéadfadh a bheith an mar thoradh ar fhuíoll an ábhar oibriúcháin.
  - Ní mór trealamh cosanta pearsanta cuí a chaitheamh. Mar shampla, bróga sábháilteachta, spéaclaí cosanta, lámhainní sábháilteachta srl.
  - Ní mór a chinntiú trí bhearta agus trí mheáin chuí nach athchoimisiúnaítear an gaireas.
  - Ba chóir an comhla a bheith ag teocht an tseomra.



ga

## Opće sigurnosne napomene

- Ventil upotrebljavajte samo:
  - namjenski
  - u besprijekornom stanju, bez oštećenja
  - svjesni sigurnosti i opasnosti
  - u okviru njegovih granica rada jer inače prijeti opasnost po ljudski život.
- Uvijek poštujujte upute za postavljanje.
- Sve smetnje koje bi mogle ugroziti sigurnost, moraju se odmah otkloniti.
- Ventili su namijenjeni isključivo za raspon primjene, opisan u ovim uputama za postavljanje. Druga ili posredna mogućnost uporabe smatra se nepropisnom.
- Sve montažne radove mora obaviti ovlašteno stručno osoblje.
- Ove upute za uporabu ne zamjenjuju nacionalne propise, propise za sprečavanje nezgoda niti lokalne sigurnosne propise. Oni uvijek imaju prioritet.
- Najstrože su zabranjene bilo kakve konstrukcijske izmjene armature. U to posebno spada postavljanje provrta ili zavarivanje predmeta.



hr



- Sve montažne radove mora obaviti ovlašteno stručno osoblje.
- Tijekom svih radova popravljivanja valja se pridržavati sljedećih točaka:
  - Tlačne jastučiće u sustavu valja razgraditi, a pogođene cjevovode isprazniti. Pritom se valja informirati o opasnostima koje mogu nastati uslijed ostataka pogonskog medija.
  - Valja nositi prikladnu i dovoljnu osobnu zaštitnu opremu kao što su primjerice sigurnosne cipele, zaštitne naočale, sigurnosne rukavice itd.
  - Prikladnim mjerama i sredstvima valja isključiti ponovno puštanje sustava u rad.
  - Ventil je trebao preuzeti temperaturu okruženja.

## Avvertenze generali sulla sicurezza

- Utilizzare la valvola solo:
  - secondo l'uso previsto
  - in perfette condizioni, senza danni
  - consapevoli delle disposizioni in materia di sicurezza e dei rischi/pericoli
  - entro i limiti aziendali, poiché altrimenti sussiste pericolo per la salvaguardia della vita umana
- Attenersi sempre alle istruzioni per l'installazione.
- Eliminare immediatamente eventuali difetti che possono pregiudicare la sicurezza.
- Le valvole sono progettate esclusivamente per il campo d'impiego indicato in queste istruzioni per l'installazione. Qualsiasi uso diverso o che esuli da questo campo d'impiego viene considerato come improprio.
- Tutte le operazioni relative al montaggio devono essere eseguite da personale esperto e specializzato.
- Queste istruzioni non sostituiscono le norme nazionali, norme antinfortunistiche nonché le norme di sicurezza locali. La loro osservanza ha sempre la precedenza.
- È severamente vietato apportare qualsiasi modifica costruttiva alle valvole. Tra queste rientrano in particolare l'applicazione di fori o la saldatura di oggetti.
- Per tutti i lavori di riparazione, è necessario osservare i seguenti punti:
  - Si devono ridurre i cuscinetti di pressione nell'impianto e le tubature che ne sono interessate devono essere vuotate. A questo riguardo occorre informarsi sui pericoli che possono essere causati da residui della sostanza operativa.
  - Si devono indossare dispositivi di protezione individuale idonei. Come ad es. calzature di sicurezza, occhiali protettivi, guanti di sicurezza, ecc.
  - Si deve escludere, con misure e strumenti idonei, la rimessa in servizio dell'impianto.
  - La valvola deve aver raggiunto la temperatura ambiente.



it

- Vožtuvą naudokite tik:
  - pagal paskirtį
  - geros būklės, be pažeidimų,
  - rūpindamiesi saugumu ir suvokdami pavojus
  - neviršydami naudojimo ribų, kadangi priešingu atveju kyla grėsmė žmonių gyvybėms.
- Būtina vadovautis montavimo nurodymais.
- Saugai įtakos galinčius turėti gedimus būtina nedelsiant pašalinti.
- Vožtuvai yra išskirtinai pagaminti tik šiose montavimo instrukcijose nurodytoms naudojimo paskirtims. Bet koks kitas jų naudojimas yra netinkamas.
- Visus montavimo darbus turi atlikti patyrę specialistai.
- Ši naudojimo instrukcija neatstoja nacionalinių taisyklių, nelaimingų atsitikimų prevencijos taisyklių bei vietoje galiojančių saugos taisyklių. Jų visada reikia laikytis pirmiausia.
- Griežtai draudžiama atlikti bet kokius konstrukcinius armatūros pakeitimus. Jiems ypač priklauso skylių išgręžimas arba elementų privirinimas.
- Atliekant visus remonto darbus, reikia laikytis toliau išvardytų punktų.
  - Reikia panaikinti padidinto slėgio zonas įrenginyje ir ištuštinti atitinkamus vamzdynus. Reikia pasiteirauti apie pavojus, kurie gali kilti dėl darbinės terpės likučių.
  - Reikia naudoti tinkamas ir pakankamas asmenines apsaugos priemones, pvz., apsauginius batus, apsauginius akinius, apsaugines pirštines ir t. t.
  - Pakartotinio įrenginio diegimo į eksploataciją reikia išvengti tinkamomis priemonėmis ir būdais.
  - Ventilis turi būti įgavęs patalpos temperatūrą.



lt

## Vispārīgie drošības norādījumi

- Vārsta pielietošanas norādījumi:
  - atbilstoši noteikumiem vārstam jāatrodas
  - labā tehniskā stāvoklī, bez bojājumiem
  - lietošanai drošā stāvoklī
  - ekspluatācijas noteikumos norādītajā stāvoklī, jo savukārt var tikt apdraudēta cilvēku dzīvība.
- Jāņem vērā montāžas instrukcija.
- Traucējumi, kuri var ietekmēt drošību, nekavējoties jānovērš.
- Ventilī ir paredzēti tikai montāžas instrukcijā paredzētajai lietojuma jomai. Cita, tajā neminēta izmantošana uzskatāma par priekšrakstiem neatbilstošu.
- Visi montāžas darbi jāveic pieredzējušam kvalificētam personālam.
- Dotie ekspluatācijas norādījumi neaizstāj nacionālos norādījumus, norādījumus par drošību un negadījumu profilaksi kā arī vietējos drošības noteikumus. Ņemiet vērā, ka attiecīgajā situācijā minētaiem nacionāliem norādījumiem prioritāri jāpievērš uzmanība.



lv

- Jebkāda veida izmaiņas armatūras konstrukcijā ir stingri aizliegtas, it īpaši borēt vai metināt armatūru.
- Izvedot jebkāda veida atjaunošanas darbus, ievērojiet sekojošos norādījumus:
  - Līdz minimumam jāsamazina spiediena zudums un attiecīgie cauruļvadi pilnībā jāiztukšo. Sekojiet norādījumiem un informācijai par izplūstošās vielas bīstamības risku.
  - Izmantojiet atbilstošu aizsargapģērbu, piemēram darba drošības apavus, aizsargbrilles, aizsargcimdus u. c.
  - Iekārtas atkārtota nodošana ekspluatācijā tiek pilnībā izslēgta, ja veic visus nepieciešamos pasākumus un pielieto attiecīgos līdzekļus.
  - Ventīlim būtu jābūt istabas temperatūrā.

## Struzzjonijiet ģenerali dwar is-sikurezza

- Uża l-valvola biss:
  - skont l-ghan maħsub
  - f'kondizzjoni tajba, mingħajr ħsarat/danni
  - b'attenzjoni għas-sigurtà u l-perikli
  - fi hdan il-limiti tagħha, għax inkella tipperikola l-hajja tan-nies
- L-istruzzjonijiet tal-installazzjoni għandhom jiġu obduti.
- Ħsarat li jistgħu jaffettwaw is-sikurezza għandhom jiġu kkoreġuti minnufih.
- Il-valvi huma ddisinjati esklussivament għaž-żoni ta' użu elenkati f'dawn l-istruzzjonijiet ta' installazzjoni. Kwalunkwe użu ieħor jew kwalunkwe użu estiż huwa meqjus mhux xieraq.
- Ix-xogħlijiet ta' assemblaġġ kollha jridu jitwettqu minn persunal kwalifikat b'esperjenza.
- Dan il-Manwal għat-Thaddim m'għandux jittqies bħala sostituzzjoni għar-regolamenti nazzjonali dwar il-prevenzjoni ta' incidenti u r-regolamenti tas-sigurtà speċifiċi tal-post. Dawn għandhom dejjem preċedenza.
- Huwa assolutament projbit li twettaq modifikazzjonijiet fuq il-fitting. Dan japplika b'mod partikolari għat-thaffir ta' toqob jew it-twaħħil ta' oġġetti bl-iwweldjar.
- Il-punti li ġejjin għandhom jiġu osservati kull meta titwettaq il-manutenzjoni:
  - Jekk is-sistema għandha xi pads tal-pressjoni, żarmahom u ižgura li l-pajpijiet jiġu żvojtati. Il-persuna li twettaq dan għandha tiġi informata dwar il-perikli li jistgħu jinqalgħu minn residwi tal-prodott operattiv.
  - Għandu jintlibes tagħmir protettiv personali xieraq u suffiċjenti. Dan jinkludi żraben protettivi, gogils protettivi, ingwanti protettivi, eċċ.
  - Għandhom jitwaqqfu miżuri u mezzi xierqa sabiex tiġi eskluża l-possibbiltà ta' startjar mill-ġdid aċċidentali tas-sistema.
  - Il-valv irid ikun laħaq temperatura tal-kamra.



## Algemene veiligheidsinformatie

- Het ventiel alleen gebruiken:
  - volgens bestemming
  - in onberispelijke toestand, zonder beschadigingen
  - rekening houdend met veiligheid en gevaren
  - binnen het gebruiksbereik om levensgevaarlijk letsel te voorkomen
- Volg altijd de montage-instructies.
- Eventuele defecten die van invloed kunnen zijn op een veilige werking van de klep moeten onmiddellijk worden verholpen.
- De kleppen zijn exclusief ontwikkeld voor de toepassingen die in deze installatie-instructies zijn beschreven. Gebruik dat afwijkt van of zich verder uitstrekt dan de genoemde toepassingen wordt beschouwd als oneigenlijk gebruik.
- Alle montagewerkzaamheden moeten door ervaren vakmensen worden uitgevoerd.
- Deze montagehandleiding is geen vervanging van nationale regelgeving, arboregels en plaatselijke veiligheidsvoorschriften. Deze zijn altijd prioritair natekomen.
- Alle constructieve wijzigingen van de appendage zijn ten strengste verboden. Dit geldt met name voor het boren van gaten en vastlassen van objecten.
- Bij alle reparatiewerkzaamheden moet het volgende inachtgenomen worden:
  - In de installatie opgebouwde druk moet afgelaten en de betrokkenen buisleidingen moeten geleegd worden. Daarbij moet men zich informeren over mogelijke gevaren door restanten van het gebruikte middel.
  - Geschikte persoonlijke beschermende kleding dragen, zoals veiligheidsschoenen en -handschoenen, veiligheidsbril etc.
  - Heringebruikstelling van de installatie door geschikte voorzieningen en middelen voorkomen.
  - Het ventiel moet kamertemperatuur aangenomen hebben.



nl

## Generelle sikkerhetsanvisninger

- Bruk ventilen kun:
  - i henhold til bestemmelsene
  - i feilfri tilstand, uten skader
  - ved å være bevisst på sikkerheten og farene
  - innenfor driftsgrensene da det ellers kan medføre livsfare
- Det skal tas hensyn til monteringsanvisningene.
- Forstyrrelser som kan påvirke sikkerheten, skal utbedres omgående.
- Ventilene er utelukkende ment for det bruksområdet som er oppført i denne monteringsanvisningen. All annen bruk eller bruk utover dette gjelder som feil bruk.
- Alle monteringsarbeid skal gjennomføres av fagpersonell med erfaring.
- Denne bruksveiledningen erstatter ikke nasjonale forskrifter, forskrifter om forebygging av ulykker og lokale sikkerhetsforskrifter. Disse har førsteprioritet.



no

- Det er strengt forbudt å foreta endringer på armaturen. Dette omfatter først og fremst boring av hull og påsveising av gjenstander.
- Under reparasjonsarbeidene skal du følge følgende punkter:
  - Trykkputene i anlegget fjernes og de berørte rørdningene tømmes. I den forbindelse skal du informere deg om farer som kan oppstå på grunn av rester av driftsmediet.
  - Bruk egnet og tilstrekkelig personlig verneutstyr som vernesko, vernebriller, vernehansker osv.
  - Det skal utelukkes at anlegget startes opp igjen gjennom egnede tiltak og midler.
  - Ventilen skal ha nådd romtemperatur.

## Informacje ogólne na temat bezpieczeństwa

- Stosować zawór wyłącznie:
  - zgodnie z przeznaczeniem
  - w nienagannym stanie technicznym, bez uszkodzeń
  - w bezpieczny sposób i ze świadomością zagrożeń
  - w ramach granic eksploatacyjnych, w przeciwnym razie istnieje zagrożenie dla życia ludzi
- Przestrzegać instrukcji montażu.
- Niezwłocznie usuwać usterki, które mogą zagrażać bezpieczeństwu.
- Zawory są przeznaczone wyłącznie do użytku w zakresie zastosowania określonym w niniejszej instrukcji montażu. Inne lub wykraczające poza ten zakres użycie jest użyciem niezgodnym z przeznaczeniem.
- Wszystkie prace montażowe muszą być przeprowadzane przez doświadczonych fachowców.
- Niniejsza instrukcja eksploatacji nie zastępuje przepisów krajowych, przepisów dot. zapobiegania wypadkom ani obowiązujących w danym miejscu przepisów bezpieczeństwa. Należy przestrzegać ich zawsze w sposób priorytetowy.
- Wprowadzanie jakichkolwiek zmian konstrukcyjnych do armatury jest surowo wzbronione. Do tego zalicza się w szczególności wiercenie otworów lub dospawywanie elementów obcych.
- Podczas wszelkich prac związanych z utrzymaniem w należytym stanie technicznym należy przestrzegać następujących zasad:
  - Należy zdemontować poduszki pneumatyczne z instalacji oraz opróżnić odpowiednie przewody rurowe. Należy wówczas zasięgnąć informacji na temat zagrożeń powodowanych przez pozostałości medium roboczego.
  - Należy nosić wystarczającą ilość odpowiedniego sprzętu ochrony osobistej. Np. obuwie ochronne, okulary ochronne, rękawice ochronne itp.
  - Należy wyeliminować ryzyko ponownego uruchomienia instalacji przez zastosowanie odpowiednich środków i działań.
  - Zawór powinien osiągnąć temperaturę pomieszczenia.



## Indicações gerais de segurança

- Utilize a válvula apenas:
  - conforme a finalidade prevista
  - em estado de perfeitas condições, sem danos
  - com consciência pela segurança e pelos perigos
  - dentro dos seus limites operacionais, caso contrário existe perigo de vida
- É obrigatório observar as instruções de instalação.
- As anomalias que possam comprometer a segurança têm de ser reparadas de imediato.
- As válvulas destinam-se exclusivamente à área de aplicação especificada nestas instruções de instalação. Utilizações diferentes daquelas referidas não correspondem à finalidade prevista.
- Todos os trabalhos de montagem devem ser realizados por pessoal especializado experiente.
- Este manual de instruções não substitui prescrições nacionais, prescrições relativamente à prevenção de acidentes, nem prescrições de segurança locais. Estas deverão ser observadas sempre de forma prioritária.
- Quaisquer modificações estruturais no acessório são estritamente proibidas. Tal inclui, em especial, a perfuração ou a fixação, através de soldadura, de objetos.
- É obrigatório observar os seguintes aspetos durante todos os trabalhos de conservação:
  - Os calços de pressão do sistema têm de ser desmontados e as tubagens afetadas têm de ser esvaziadas. Para o efeito, é necessário recolher informações sobre os perigos que podem ser provocados pelos resíduos do fluido de serviço.
  - É obrigatório usar equipamento de proteção individual suficiente e adequado. Como, por exemplo, calçado de segurança, óculos de proteção, luvas de segurança, etc.
  - É necessário excluir a possibilidade de reativação do sistema com medidas e meios adequados.
  - A válvula deve estar à temperatura ambiente.



pt

## Instrucțiuni generale de siguranță

- Utilizați supapa numai:
  - conform destinației sale
  - în stare impecabilă, fără defecte
  - conștient de siguranță și de pericole
  - în cadrul limitelor sale de funcționare, în caz contrar putând fi pusă în pericol viața oamenilor
- Trebuie respectate instrucțiunile de montare.
- Defecțiunile care ar putea afecta siguranța trebuie remediate imediat.



ro

- Supapa de siguranță este destinată exclusiv pentru utilizarea specificată în aceste instrucțiuni de montare. Utilizarea în alt scop sau depășirea limitelor domeniilor este considerată neconformă cu destinația.
- Toate lucrările de asamblare trebuie efectuate de personal de specialitate cu experiență.
- Acest manual de utilizare nu înlocuiește prevederile naționale, prevederile privind prevenirea accidentelor sau prevederile de siguranță de la fața locului. Acestea se vor respecta întotdeauna cu prioritate.
- Sunt strict interzise toate modificările constructive ale armăturii. Printre acestea se numără în special realizarea de orificii sau sudarea de obiecte.
- La toate lucrările de revizie trebuie respectate următoarele puncte:
  - Padurile de presiune din instalație trebuie demontate și conductele respective trebuie golite. În acest context, trebuie să vă informați cu privire la pericolele care pot apărea ca urmare a reziduurilor mediului de operare.
  - Se va purta echipament individual de protecție, adecvat și complet. Ca de exemplu încălțăminte de protecție, ochelari de protecție, mănuși de protecție etc.
  - Trebuie exclusă repornirea sistemului prin luarea de măsuri și mijloace adecvate.
  - Supapa trebuie să preia temperatura camerei.

## Общая информация по технике безопасности

- Используйте вентиль только:
  - по назначению;
  - в безупречном состоянии, без повреждений;
  - с соблюдением правил техники безопасности и с учетом существующих опасностей
  - с соблюдением его рабочих пределов, иначе возникает угроза для жизни людей
- Всегда соблюдайте инструкцию по установке.
- Любые дефекты, которые могут повлиять на безопасную работу клапана, необходимо незамедлительно устранять.
- Клапаны предназначены исключительно для области применения, описанной в инструкции по установке. Использование в любых других целях либо вне установленного диапазона считается несоответствующим.
- Все монтажные работы должны проводиться специализированным персоналом.
- Это руководство не заменяет национальные положения, предписания по предотвращению несчастных случаев и локальные правила техники безопасности. Они всегда имеют более высокий приоритет.
- Любые изменения в конструкции арматуры категорически запрещены. К ним в частности относятся проделка отверстий или закрепление предметов путем сварки.



- При выполнении любых ремонтных работ следует учитывать нижеследующие аспекты:
  - Следует сбросить давление из воздушных подушек внутри установки и опорожнить соответствующие трубопроводы. При этом необходимо хорошо знать опасности, возникающие из-за неполного удаления рабочей среды.
  - Используйте подходящие средства индивидуальной защиты, обеспечивающие достаточный уровень безопасности. К ним относятся, например, защитная обувь, защитные очки, защитные перчатки и т. д.
  - Необходимо принять меры во избежание повторного ввода установки в эксплуатацию.
  - Клапан, возможно, нагрелся до температуры помещения.

## Všeobecné bezpečnostné pokyny

- Používajte ventil len:
  - ako je zamýšľané
  - V perfektnom stave, bez poškodenia
  - Bezpečne a obozretné
  - V rámci bezpečných medzí; riziko ohrozenia ľudského života
- Dodržiavajte montážny návod.
- Poruchy, ktoré by mohli negatívnym spôsobom ovplyvniť bezpečnosť, sa musia bezodkladne odstrániť.
- Ventily sú určené výlučne na používanie uvedené v tomto montážnom návode. Iné používanie alebo používanie nad rámec návodu sa považuje za používanie proti predpisom.
- Všetky montážne práce musí vykonať skúsený odborný personál.
- Tento návod nenahrádza národné predpisy, predpisy pre prevenciu nehôd ani miestne bezpečnostné predpisy. Tieto majú vždy prioritu.
- Akékoľvek konštrukčné zmeny ventilu sú prísne zakázané. Najmä to zahŕňa vŕtanie otvorov alebo privarovanie predmetov.
- Pri všetkých opravách musí byť zvážené nasledovné body:
  - Tlak v systéme musí byť uvoľnený a príslušné potrubia vyprázdnené. Tiež je potrebné sa zoznámiť s nebezpečenstvom spojeným s pracovným médiom.
  - Je potrebné používať vhodné a dostatočné ochranné osobné prostriedky. Napríklad bezpečnostnú obuv, bezpečnostné okuliare, rukavice atď.
  - Opätovnému spusteniu systému sa zabráni prijatím vhodných opatrení.
  - Ventil by mal mať izbovú teplotu.



sk



## Splošne varnostne informacije

- Uporabljajte ventil le:
  - v skladu s predvideno uporabo
  - v brezhibnem stanju, brez poškodb
  - ob upoštevanju varnostnih smernic in morebitnih nevarnosti
  - znotraj obratovalnih omejitev, sicer so lahko ogrožena človeška življenja
- Vedno upoštevajte navodila za namestitve.
- Vse napake, ki bi lahko ogrožale varno delovanje ventila, je treba nemudoma odpraviti.
- Ventili so projektirani izključno za področje uporabe, opisano v teh navodilih za namestitve. Vsaka druga uporaba, ali uporaba, ki presega opisano področje uporabe, se smatra kot neprimerna uporaba.
- Vsa montažna dela naj izvede strokovno usposobljeno in izkušeno osebje.
- Ta navodila za obratovanje ne nadomeščajo nacionalnih predpisov, predpisov za preprečevanje nesreč ali lokalnih varnostnih predpisov. Te je vedno treba upoštevati prednostno.
- Vsakršno spreminjanje zgradbe armature je najstrožje prepovedano. Sem štejejo predvsem vrtanje izvrtin ali varjenje drugih predmetov na armaturo.
- Pri vseh vzdrževalnih delih je treba upoštevati naslednje točke:
  - Tlačne blazine v sistemu je treba izpustiti, prizadete cevne napeljave pa izprazniti. Pri tem se je treba pozanimati o nevarnostih, ki jih lahko povzročijo ostanki obratovalnega medija.
  - Nositi je treba primerno in zadostno osebno zaščitno opremo. Sem sodijo npr. zaščitni čevlji, zaščitna očala, zaščitne rokavice itd.
  - Ponovni zagon sistema je treba preprečiti z ustreznimi ukrepi in sredstvi.
  - Ventil bi moral dobiti temperaturo prostora.



sl

## Allmänna säkerhetsanvisningar

- Använd ventilen endast:
  - ändamålsenligt
  - i felfritt tillstånd, utan skador
  - säkerhets- och faromedvetet
  - inom dess driftgränser, annars uppstår livsfara
- Beakta alltid monteringsanvisningen.
- Fel som kan påverka säkerheten negativt ska åtgärdas omedelbart.
- Ventilerna är avsedda endast för det användningsområde som anges i den här bruksanvisningen. Ventilerna får inte användas för något annat ändamål.
- Alla monteringsarbeten ska utföras av erfaren fackpersonal.
- Denna bruksanvisning ersätter inga nationella föreskrifter, olycksfallförebyggande föreskrifter samt lokala säkerhetsföreskrifter. Dessa måste alltid beaktas i första hand.



sv

- All konstruktiv förändring på armaturen är absolut förbjudet. Till detta räknas särskilt borringar och fastsvetsning av föremål.
- Vid alla reparationsarbeten måste följande punkter beaktas:
  - Tryckreserver måste avlägsnas ur anläggningen och berörda rörledningar måste tömmas. Informera om faror som kan uppstå genom rester av driftmedier.
  - Använd lämplig och tillräcklig personlig skyddsutrustning. T.ex. säkerhetsskor, skyddsglasögon, säkerhetshandskar, etc.
  - Återuppstart av anläggningen måste uteslutas genom lämpliga åtgärder och medel.
  - Ventilen ska ha uppnått rumstemperatur.

## Genel emniyet bilgileri

- Valfi sadece şu durumlarda kullanın:
  - amacına uygun olarak
  - kusursuz durumda, hasarsız ise
  - güvenlik ve tehlike bilinciyle
  - kendi işletim sınırları dahilinde, aksi durumda insan hayatı için tehdit oluşturur
- Kurulum talimatına dikkat edilmelidir.
- Emniyeti olumsuz etkileyebilecek arızaların derhal giderilmesi gerekmektedir.
- Vanalar sadece bu kurulum talimatında belirtilen kullanım sahası için öngörülmüştür. Başka bir amaçla veya bunun dışındaki kullanım amacına uygun kullanım olarak geçerli değildir.
- Montaj işlerinin tümü deneyimli uzman personel tarafından yapılmalıdır.
- Bu işletim kılavuzu ulusal yönetmeliklerin, kazadan korunma yönetmeliklerinin ve yerleşim yeriyle ilişkili güvenlik yönetmeliklerinin yerini tutmaz. Bunlar daima öncelikli olarak dikkate alınmalıdır.
- Armatürde yapısal olarak gerçekleştirilen tüm değişiklikler en katı şekilde yasaktır. Buna özellikle deliklerin eklenmesi veya cisimlerin kaynakla eklenmesi dahildir.
- Tüm onarım çalışmalarında aşağıdaki maddeler dikkate alınmalıdır:
  - Tesisdeki basınç tamponu sökülmeli ve ilgili boru hatları boşaltılmalıdır. Burada yakıtın kalıntıları nedeniyle ortaya çıkabilecek tehlikeler hakkında bilgi verilmelidir.
  - Uygun ve yeterli kişisel koruyucu ekipman takılmalıdır. Örneğin güvenlik ayakkabıları, koruyucu gözlük, güvenlik eldivenleri gibi.
  - Tesisin tekrar işleme alınmasının uygun tedbirler ve araçlarla gerçekleştirildiğinden emin olunmalıdır.
  - Vananın oda sıcaklığını almış olması gerekir.



tr



**Goetze KG Armaturen**

Robert-Mayer-Straße 21

71636 Ludwigsburg

Fon +49 (0) 71 41 4 88 94 60

Fax +49 (0) 71 41 4 88 94 88

[info@goetze-armaturen.de](mailto:info@goetze-armaturen.de)

[www.goetze-armaturen.de](http://www.goetze-armaturen.de)

Germany